

8ENX
8EW2M

EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS en el Sudoeste de los
Estados Unidos: un estudio de la influencia
de los dos idiomas entre sí.

TESIS presentada al profesorado
de la Escuela de Verano (de la
Universidad Nacional de México)
para obtener el grado de Maes-
tro de Artes en Español por:

J. W. McWilliams.

1 9 3 8 .



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

8ENX
8EW3M

EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS en el Sudoeste de los
Estados Unidos: un estudio de la influencia
de los dos idiomas entre sí.

TESIS presentada al profesorado
de la Escuela de Verano (de la
Universidad Nacional de México)
para obtener el grado de Maes-
tro de Artes en Español por:

J. W. McWilliams.

1 9 3 8 .

I N D I C E

- I Los mexicanos en el sudoeste de los Estados Unidos.
- II Mexicanismos en el vocabulario de las personas de habla inglesa.
 - A El uso de términos de origen español o mexicano.
 - B El aspecto fonológico.
 - C Lista de americanismos.
- III Términos de origen americano o inglés en el vocabulario de los mexicanos.
 - A El uso de dichos términos.
 - B El aspecto fonológico.
 - C Lista de palabras.
- IV Interpretación de este estudio.

N-503

P R E F A C I O

Habiendo un crecido número de mexicanos y otras personas de habla española en los Estados Unidos, especialmente en el sudoeste, que es la parte colindante con la frontera mexicana, considero de importancia hacer un estudio de ellos con el propósito de determinar su influencia en el lenguaje de los americanos, y, asimismo, la influencia del inglés en el idioma de ellos. Los muchos estudios ya hechos de la posición política, social y cultural de los mexicanos, en su mayoría, no manifiestan un cuadro típico de éstos, y para conocer con precisión el lenguaje de una gente, es menester conocer a esa gente. Yo nací en Texas y he vivido entre los mexicanos toda mi vida. Desde hace cinco años he sido profesor de español en las escuelas públicas de Texas. Durante uno de los cinco años estuve en Weslaco, pueblo que dista siete millas al norte de Rio Grande. Por todo ello creo conocer bien a los mexicanos y deseo que éste sea un estudio que presente a los mexicanos como son.

Este estudio debe ser de interés para los profesores de español en este país, porque cuando se den cuenta de la importancia del elemento mexicano, comprenderán la importancia que entraña el idioma que enseñan.

Aunque este estudio carezca de perfección y acaso de mérito, tal vez despierte algún interés y preste modesta ayuda a otra persona mejor capacitada para llevar a cabo un estudio más completo y más bien desarrollado sobre esta

materia, considerándome entonces, bien recompensado por el esfuerzo que he hecho con este humilde trabajo.

LOS MEXICANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS

Durante el siglo anterior a la fundación de San Antonio, Texas, los únicos habitantes de habla española en Texas eran los descendientes de los españoles que llegaron a ese Estado. No eran mexicanos porque en ese entonces aún no se constituía la nación mexicana. Este territorio al sur de lo que ahora son los Estados Unidos del Norte se llamaba Nueva España y los habitantes de esa región no habían venido al Norte. Antes del siglo diecinueve no moraban en Texas habitantes procedentes de México. Todos eran los primeros descubridores, y los que llegaron posteriormente eran los descendientes de esos.

Después de la creación de la Colonia de Austin en 1821, año en que se verificó la independencia mexicana, llegaron a Texas por el Norte y por el Este muchos colonos de habla inglesa. También llegaron muchos alemanes y checos pero en menor número. Según las cifras del censo de 1930 había en Texas 700,000 de la primera o segunda generación. También entre 75,000 y 100,000 más de tercera generación o de mayor antigüedad. Entonces se puede considerar que había 800,000 más o menos; pero después del gran retroceso a México en los años de 1931 y 1932, el número no llegaba a 750,000. Según estas cifras el doce por ciento de los habitantes de Texas son mexicanos.

¿Donde están ellos? La mayoría de los de la primera o segunda generación o sea los recién llegados, se hallan

congregados en la frontera. Los del centro del Estado y los que se encuentran en las poblaciones de mayor importancia, son en su mayoría descendientes de los primeros habitantes. Hay otros muchos que son trabajadores agrícolas que se trasladan de un lugar a otro, de acuerdo con las necesidades agrícolas. Los recién llegados prefieren quedarse en la frontera porque allí se habla más español y no encuentran, por tanto, dificultad para hacerse entender. Los de familias de muchas generaciones en serie hablan mejor el inglés y por eso pueden trasladarse sin dificultad alguna en cuanto al idioma, a ciudades grandes y al centro del país.

Al decir que muchos hablan el inglés, quiero decir que para ellos es un segundo idioma. El castellano se conserva como el idioma de la gran mayoría del conglomerado mexicano. La mayor parte de los niños mexicanos aprenden el inglés después de ingresar en las escuelas públicas, pero el castellano constituye para ellos el idioma del hogar.

Es de tomarse en consideración el número de mexicanos existentes en el sudoeste. Las siguientes cifras representan un cálculo hecho en 1930, antes del retroceso efectuado en 1931 y 1932: (1)

Hay aproximadamente 2,000⁰⁰⁰ mexicanos (2) en los Estados Unidos diseminados en los Estados y en las proporcio-

(1) National Conference concerning Mexicans and Spanish Americans in the United States, El Paso, Texas, 1926.

(2) "Mexicanos" significa: todos ellos de sangre mexicana o española.

nes que a continuación se expresan:

| | | | |
|--------------|---------|---------------|--------|
| Texas | 550,000 | Illinois | 15,000 |
| California | 350,000 | Pennsylvania | 5,000 |
| Nuevo México | 180,000 | West Virginia | 5,000 |
| Colorado | 70,000 | Nebraska | 5,000 |
| Arizona | 60,000 | Michigan | 4,000 |
| Kansas | 40,000 | | |

Hay un número incalculable en Minnesota, los Dakotas, Iowa, Wyoming, Montana, Missouri, Indiana, Ohio y otros Estados cercanos a éstos.

Muchos mexicanos residen en las ciudades y en las proporciones siguientes:

| | | | |
|---------------|---------|----------------|-------|
| Los Angeles | 125,000 | St. Louis | 2,000 |
| San Antonio | 65,000 | Milwaukee | 2,000 |
| El Paso | 50,000 | Detroit | 8,000 |
| Chicago | 8,000 | Gary | 2,000 |
| San Francisco | 7,000 | Indiana Harbor | 8,000 |
| Pittsburg | 3,000 | Joliet | 1,000 |
| Newark | 2,000 | Aurora | 1,400 |

Hay treinta y cinco condados en el sur de Texas en que la población es de 40 - 86 por ciento de mexicanos, nacidos en Texas o en México. (1)

Gino Speranza ha hecho un estudio de los mexicanos de Nuevo México y dice: "La cámara de representantes de Nuevo México gastó durante una sesión reciente una quinta parte de sus apropiaciones por intérpretes y traductores". Esto

(1) Agnes K. Hanna, Director, Social Service Division Children's Bureau, U. S. Department of Labor, Washington, D.C.

quiere decir, según él, "que hay representantes elegidos por la gente para servir en la Cámara de Representantes, los cuáles no pueden llevar a cabo sus negocios en materia legislativa, en inglés." Y esto sucede en un Estado que pertenece al territorio americano desde hace más de ochenta años. (1) Estos hechos indican la veracidad de las siguientes declaraciones.

Un cincuenta por ciento de los habitantes de Nuevo México piensan únicamente en español y lo hablan la mayoría del tiempo. Por eso los procedimientos de las dos Cámaras del Congreso son de inglés y español. Por ejemplo, al abrir una sesión en la Cámara de Representantes, el Presidente grita: "The House will come to order." De atrás viene una voz como de un papagayo diciendo: "La Cámara será llamada en orden". (2) Y este proceso de traducir a español o viceversa las palabras de cada orador sigue durante toda la sesión.

El inmigrante mexicano que llega a Texas,- y lo mismo se puede decir a California- tiene la sensación de llegar a un lugar para él familiar. El río que atraviesa lleva un nombre español. De los doscientos cincuenta y cuatro condados a donde puede llegar, cuarenta tienen nombres españoles. Al llegar a vivir en San Antonio, San Marcos, Llano, Cuero o El Paso, probablemente vivirá en la calle

(1) Traducción de un artículo de C. M. Goethe, President of the Immigration Commission. El artículo se intitula: "Other Aspects of the Problem (766-768) y se publicó en el Current History, agosto 1928.

(2) "New Mexico's Mexicans" por Erna Fergusson en el Century Magazine, volumen 116, 1928.

Zarzamora, Presa, Brazos, o Nueces. Al enfermarse va al Hospital Santa Rosa. Puede ir a la Catedral para oír un sermón en español. En efecto, no es necesario saber ni una palabra de inglés para subsistir toda una vida en esos lugares. He visitado escuelas de San Antonio en las que todos los alumnos eran mexicanos, muchos de ellos nacidos en Texas, y habiendo hablado con los concurrentes de cada una de las aulas, pude darme cuenta de que hablaban un pésimo inglés.(1)

El cuadro que aparece en la siguiente página muestra la ocupación de los mexicanos en tres Estados del sudoeste, y manifiesta, además, el porcentaje formado por mexicanos de la población de personas de más de diez años de edad en ciertas ocupaciones seleccionadas. (2)

Esas cifras demuestran el hecho de que los mexicanos están sustituyendo a los negros en las ocupaciones. También puede observarse que el número de mexicanos está aumentando en veintitrés de las treinta ocupaciones de los tres Estados. De las once ocupaciones señaladas en el cuadro, Arizona tiene el porcentaje más grande en ocho de ellas; Texas tiene el mayor en dos; y Nuevo México en una. Estas cifras no corresponden a la población porque las industrias en cada Estado son diferentes. Por ejemplo: En

(1) Southwestern Political and Social Science. Quarterly, June 1926. "The Mexican Immigrant in Texas" by Max Sylvine Handman.

(2) Journal of the American Statistical Association, March 1928. "Occupations of the Mexican-born population of Texas, New Mexico, and Arizona, 1900-1920".

TABLA PRIMERA

| <u>OCUPACIONES</u> | <u>Nuevo Mexico</u> | | | <u>Arizona</u> | | | <u>Texas</u> | | |
|---|---------------------|-------------|-------------|----------------|-------------|-------------|--------------|-------------|-------------|
| | <u>1900</u> | <u>1910</u> | <u>1920</u> | <u>1900</u> | <u>1910</u> | <u>1920</u> | <u>1900</u> | <u>1910</u> | <u>1920</u> |
| Trabajadores agrícolas: | 7.1 | 6.4 | 9.9 | 16.0 | 23.0 | 18.9 | 5.1 | 6.6 | 10.8 |
| Agricultores, plantadores, inspectores: | 6.5 | 4.6 | 5.1 | 7.8 | 10.8 | 9.7 | 7.9 | 7.3 | 7.4 |
| Labradores (no especificados): | 8.7 | 14.5 | 16.1 | 40.4 | 50.2 | 51.1 | 16.1 | 16.9 | 24.1 |
| Comerciantes (excepto los de al por mayor): | 26.2 | 15.4 | 18.3 | 29.4 | 26.3 | 31.1 | 17.1 | 15.7 | 17.5 |
| Ganaderos, pastores: | 3.4 | 5.1 | 3.9 | 13.3 | 13.1 | 9.7 | 18.2 | 15.4 | 11.5 |
| Empleados de ferrocarriles: | 15.1 | 37.8 | 32.6 | 37.5 | 78.3 | 81.0 | 14.7 | 25.8 | 48.0 |
| Mineros, canteros: | 39.8 | 58.2 | 56.2 | 41.5 | 62.9 | 62.7 | 62.8 | 61.0 | 63.8 |
| Carpinteros, ebanistas: | 15.4 | 10.2 | 13.5 | - | - | - | 14.0 | 9.7 | 10.8 |
| Crisdos, sirvientes: | 11.1 | 11.1 | 14.0 | 18.9 | 29.1 | 33.0 | 9.3 | 9.2 | 12.3 |
| Lavanderas: | 7.7 | 4.1 | 19.9 | 48.0 | 43.9 | 56.7 | 6.4 | 5.9 | 9.3 |
| Trabajadores en cobre: | - | - | - | 56.2 | 84.8 | 75.7 | | | |

Arizona las minas de cobre constituyen una de las industrias de mayor importancia, y Texas y Nuevo México no tienen minas de cobre.

De los párrafos precedentes se desprende que los mexicanos del sudoeste se dividen en tres grupos distintos:

1o.- Los refugiados políticos. La mayoría de éstos son ricos e instruidos. No se mezclan con los de los otros grupos.

2o.- Texanos. Estos son descendientes de los descubridores españoles o de mexicanos. Hablan inglés y español y han estado aquí más tiempo que los de los otros grupos.

3o.- El trabajador transitorio. Estos se van de un lugar a otro, de acuerdo con las temporadas de trabajo agrícola o de otra índole.

El nivel medio social-económico es bajo. En la Tabla la. se puede observar que los mexicanos se emplean en actividades que no reportan mucho dinero. Un escritor ha dicho que no quieren ganar más que lo indispensable para cubrir sus más elementales necesidades de vida. Dice que prefieren barrer y limpiar los pisos a veinte centavos la hora en vez de trabajar en algo más lucrativo. Esto puede ser cierto por lo que se refiera a la clase baja porque indudablemente es diferente su psicología. Aman mucho su hogar y sólo quieren obtener lo bastante para mantenerse humildemente. Un número reducido de ellos han alcanzado una posición cultural, económica y social de las más altas.

Un gran número de americanos de extracción anglo-sajona adoptan un aire de superioridad hacia los mexicanos. En el valle del Río Grande y en toda la frontera a excep-

ción de algunas partes de Nuevo México, esto sucede con más frecuencia que en el centro de Texas y que en las ciudades grandes. Algunos mexicanos aceptan esta situación, pero otros la resienten amargamente, especialmente los de Nuevo México, los cuales son verdaderamente descendientes de españoles puros. Los americanos tienden a clasificar a todos los mexicanos, sin distinción, como de la clase baja.

Los psicólogos dicen que los niños mexicanos tienen una mentalidad inferior, pero es posible que no tengan razón para decirlo, porque los exámenes de mentalidad se preparan para los de habla inglesa y los mexicanos que saben poco inglés quedan colocados en una posición insuperablemente desventajosa en tales exámenes.

Verdad es que obtienen calificaciones bajas en las escuelas públicas, pero seguramente se debe a que están colocados, nuevamente, en una posición desventajosa porque son segregados en edificios escolares inferiores y les enseñan profesores mal preparados y con una desfavorable inclinación hacia ellos.

En un pueblo de Texas que visité, ya hay dos escuelas secundarias; una para los niños anglo-sajones y otra para los mexicanos o sea, para los de habla española. La escuela de los mexicanos es pequeña, y como construcción, está en muy malas condiciones. La de los anglo-sajones es nueva y bien acondicionada. En la escuela dedicada a los mexicanos hay doce profesores quienes tienen que enseñar a más de setecientos niños, mientras que en la escuela destinada a los americanos hay quince profesores para enseñar a poco más de quinientos alumnos. Por tanto, cada profe-

sor, en la escuela mexicana, tiene cincuenta y ocho alumnos en su clase, mientras que cada profesor de la escuela americana solamente tiene 36 alumnos. En resumen, puede decirse que los niños mexicanos trabajan en situaciones muy desventajosas.

II

MEXICANISMOS EN EL VOCABULARIO DE LAS PERSONAS DE HABLA INGLESA

A

EL USO DE DICHS TERMINOS

La influencia de los mexicanos se manifiesta en todas partes. Muchas de las ciudades del sur de Texas, Nuevo México, Arizona y California tienen edificios de arquitectura estilo español. Aun en las costumbres de los americanos se nota la influencia de los mexicanos. Pero en donde es de mayor importancia esta influencia es en el lenguaje.

J. Frank Dobie de la Universidad de Texas, escribió un artículo intitulado "The Mexican Vaquero of the Texas Border". Se publicó en "Southwestern Political and Social Science Quarterly", junio de 1926. Dice que la mayoría de las personas de Texas usan diariamente los términos que en seguida se subrayan:

"El vaquero no quiere ser considerado como de la clase del peludo, el cual se considera como un negro. En los ranchos grandes el mayordomo o administrador es casi siempre anglo-sajón, pero los caporales frecuentemente son mexicanos. Los hombres bajo el mando del caporal se llaman una corrida. En la corrida hay: cocinero, remudero y vaqueros. El remudero cuida la remuda. El jinete rápidamente está dislocando el remudero que eran los primeros a montar los potros. En todas las haciendas se hallan estos hombres. Ellos adoptan un aire superior a los pastores. El vaquero pone sebo en su mecate. El lazo corredizo se llama hondo. Muchas veces lleva una reata. Muchas veces hace un cabestio que prefiere al mecate.

No participan en los rodeos, ni en la mangana, ni en el pial. Mangana de pastor significa "hechar el hondo en el cuello; y en la mangana de pié, el mecate se hecha por el pié. Lleva chivoras, tapederos y huaraches. Teje cinchas del crin de caballo. Prefiere la cuarta o el chicote que él mismo hace, que los de la tienda. Verdaderamente los vaqueros son hombres de campo.

Cuida una manada de caballos feroces. Su mujer muele maíz en un metate para hacer masa. De la masa hacen tortillas. Siempre es leal a su amo. Nunca ayuda a los rengers (rangers) a capturar el tequilero con su tequila. Prefiere la carne de chivo a la de cabra. Un ladino es un novillo muy feroz. Mientras el vaquero persigue, al ladino, canta versos originales. Sabe hacer remedios de hierbas y raíces."

Stanford calcula que son 716 las palabras españolas que se usan en inglés. Como este estudio fué hecho ya hace mucho tiempo, me interesó averiguar el número de hoy día. Hallé en el Webster's New International Dictionary, Second Edition, 1934, 874 palabras.

Sigue el resultado del estudio: Cuando la significación de la palabra es la misma en ambos idiomas, ésta se cita en español. Cuando la significación ha cambiado, se dá una breve definición. Cuando hay dos significaciones, se dá sólo la más importante. La letra C puesta a continuación de la palabra, quiere decir que ésta se usa universalmente; la Q significa que la palabra se usa por muchas personas pero no se oye tanto; y la R, significa que la palabra se oye muy raramente. La palabra abreviada en el paréntesis, manifiesta el origen de la palabra española: (M.-México, Am.Esp.= América Española; Am. del S.= América del Sur; Esp.= España; N.† Nahuatl; Que.= Quechua; Ara.= Arancano; J.† Jaino).

- Abadengo, R. Abadengo.
- Abadía, R. Abadía.
- Abra, R. Fisura en una montaña.
- Abrosol, R. Especie de arbusto.
- Acedia, R. Pez de las Antillas y del Brasil.
- Aceite, O. Aceite de Olivo.
- Aceitillo, R. (Puerto Rico) madera dura que se usa en muebles.
- Aceituna, R. las Antillas). Arbol de madera plástica.
- Acensuada, R. (M). Acensuada.
- Acensuador, R. (Am. Esp. Acensuador.
- Adios, C. Adiós.
- Adobe, C. Adobe.
- Agua, C. Agua.
- Agua, R. (Am. Esp.) Sapo grande.
- Aguador, O. El que lleva agua.
- Aguaji, R. Especie de pez.
- Aguardiente, C. Aguardiente.
- Aguavina, R. Pez de la América Tropical.
- Aguilawood, O. (Esp. aguila, eagle & wood) Especie de madera.
- Aguja, R. Pez sollo de México occidental.
- Agujón, R. Agujón.
- Ajuritiba, R. (Am. Esp.) Arbusto de Brasil.
- Alamo, O. (Am. Esp.) Álamo.
- Alcabala, R. Alcabala.
- Alcalde, O. Alcalde.
- Alcana, R. Alheña.
- Alcatras, O. Alcatraz, pelícano.
- Alcazar, R. Alcázar.
- Alfalfa, C. Alfalfa.

- A -

- Alfaquí, R. Alfaquí.
- Alfione, R. (Am. Esp.) Pescado comestible.
- Alforja, O. Alforja.
- Algodon, O. Algodón.
- Almacén, O. Almacén.
- Alpaca, C. Alpaca.
- Amigo, C. Amigo.
- Anacahuite-wood, R. Madera de un árbol mexicano.
- Anagua, R. (M.) Arbol mexicano.
- Ananas, R. (Am. del S.) Ananá, piña.
- Anagua, R. Anagua.
- Angelón, R. Especie de hierba.
- Antonino, R. Especie de pez.
- Aracanga, R. (Am. del S.) Aracanga.
- Arara, R. (Am. del S.) Guacamayo.
- Armadillo, C. (Diminutivo de la palabra española: Armado)
Armadillo.
- Arrayado, R. (rayado). Especie de pez americano.
- Arriero, O. (Esp. y Esp. Am.) Muletero.
- Arroba, R. Arroba.
- Arroyo, C. Arroyo.
- Arroz-basi, O. (Esp. arroz; basi, licor). Licor hecho de
arroz.
- Atole, C. (M.) Atole.
- Avocado, C. (N) Aguacate.
- Azote, O. Azote.
- Azotea, R. Tejado plano.
- Azulejo, C. Azulejo.
- Azumbre, R. Azumbre.

- B -

- Bajada, R. Bajada en una montaña.

- Balandra, R. Balandra.
- Balao, R. (Am. Esp.) Especie de pájaro.
- Balata, R. Balata; un árbol.
- Balboa, O. Balboa; una moneda del Panamá.
- Banana, C. Banana, plátano.
- Bancal, R. Bancal.
- Bandolerismo, R. Bandolerismo.
- Bandolero, R. Bandolero.
- Barajillo, R. (Diminutivo de baraja). Hierba de la América Central.
- Barato, O. Dinero que uno que juega por dinero, dá a los mirones para tener buena suerte.
- Barbasco, R. Especie de árbol.
- Barbudo, R. Especie de barbo.
- Barca, O. Barca.
- Barilla, R. Especie europea del pez salsoláceo.
- Barra, R. Barra.
- Barracuda, C. Especie de pez.
- Barragán, R. Barragán.
- Barranca, R. Barranca.
- Berrio, O. Berrio.
- Bastinado, R. Golpe con un palo.
- Batata, O. Camote.
- Bavoso, R. Un nopal mexicano.
- Beno, R. (Corrupción de la palabra española; vino). Bebida alcohólica de la savia de ciertas palmas.
- Bilbo, R. Una espada de Bilbao.
- Bisnaga, R. (*BIZNAGA?*). Cacto espinoso de Baja California.
- Blanco, O. Especie de cochinilla.
- Blanquillo, O. Especie de pez grande.
- Bobo, O. (Am. Esp.) Especie de mágil.
- Boca, O. Entrada.

- Bodega, O. Bodega.
- Boga, R. (Am. Esp.) Pez de las Antillas.
- Bohío, R. (Am. Esp.) Bohío.
- Boina, R. Boina.
- Bola, C. Arma arrojadiza usada para enredar animales.
- Bolero, C. Bolero.
- Boliche, O. (Am. Esp.) Escudilla.
- Boliviano, O. (Am. Esp.) Moneda de Bolivia.
- Bolo, O. Navaja semejante al machete.
- Bolsa, R. Cambio en comercio.
- Bolsón, R. Un valle árido y lleno.
- Bonaci, R. (Am. Esp. bonaci). Especie de pez comestible.
- Bonanza, C. Fuente de riqueza, como una mina rica.
- Bongo, R. Arbol sudamericano de madera de construcción.
- Bonito, C. Pez del mar; querido.
- Borachio, R. (borracho). Botella de cuero para licores.
- Bragas, R. Pantalones.
- Brasero, R. Brasero.
- Brasilete, R. Palo Brasil.
- Breve, C. ¡Bravo!
- Bravado, O. Acción fingiendo valor.
- Brebs, R. (breva). Breva.
- Brocade, C. (brocado). Brocado.
- Bronco, C. Caballo feroz.
- Bucare, R. (Búcare). Búcare.
- Bueno, C. ¡Muy bien!
- Buenas noches, C. Buenas noches.
- Buenas tardes, C. Buenas tardes.
- Buenos días, C. Buenos días.
- Burco, R. Sala de justicia para la realeza.

Burrito, R. Pequeño pez americano.

Burro, C. Burro.

- C -

Caballero, C. Caballero.

Caballería, O. Caballería.

Caballo, C. Caballo.

Cabuja, R. (Cabuja, cabulla). Especie de cáñamo.

Cabra mora, R. Cierva.

Cabrilla, R. Pescado comestible de la costa mediterranea.

Cabo negro, R. Especie de palma.

Cacabuyo, R. Cáñamo.

Cacafuego, O. Fieraterás.

Cacao, O. N. Cacao.

Cachaça, R. Espuma de la caña de azúcar durante purificación.

Cachinilla, R. (M.) Arbusto del sudoeste de los E.U. y México.

Cachucha, O. Danza española.

Cachunde, R. Cachunde.

Cacique, C. Cacique; en los E.U.: Jefe político.

Caco, R. Bandido.

Cafetería, C. (Am. Esp.) Restaurante en el que el cliente se sirve a sí mismo.

Caimito, R. Caimito.

Caja, O. Banco, dinero.

Cajita, O. Cajita.

Cajón, O. Gorja.

Cajun, R. Una planta de las Antillas.

Calaba, R. Calaba.

Calabaza, O. Calabaza.

Calabazilla, Especie de calabaza de California.

Calabozo, caleboose, C. Cárcel.
Calalu, R. Planta tropical de América.
Calandria, R. Calandria.
Calden, R. Algarrobo de Argentina.
Caldera, O. Caldera; caldo.
Calesa, R. Calesa.
Caliche, C. Caliche.
Calinda, R. (Am. Esp.) Calinda.
Camalote, R. Hierba gruesa de la América tropical.
Cámara, O. Cámara.
Cámara de Diputados, O. Cámara de Diputados.
Cámara de Representantes, O. Cámara de Representantes.
Cámara del Senado, O. Cámara del Senado.
Cámara de Senadores, O. Cámara de Senadores.
Camarada, O. Camarada.
Camarilla, R. Camarilla.
Camarín, R. Despacho privado.
Camisa, O. Camisa.
Camote, O. (N) Batata.
Campeche-wood, R. (Campeche & wood). Palo de Campeche.
Campesino, O. Campesino.
Campo, O. Campo.
Caña brava, R. Bambú.
Cañada, R. Cañada.
Caña dulce, R. Arbol mexicano con semillas que se usan
en jabón.
Caña espina, R. Bambú usado en construcciones.
Caña fistula, R. Especie de árbol.
Canaigre, R. Planta grande del sudoeste de los E.U. y
del norte de México.
Cáñamo, R. Tela fabricada de cáñamo.

- Candililla, R. Arbusto del Norte de México.
- Candil, R. Pez de las Antillas.
- Canela, O. Canela.
- Canelo, R. Magnolia magallánica.
- Caunibal, C. Canibal.
- Cantina, O. Cantina.
- Caoba, R. Caoba.
- Capa, O. Capa.
- Capataz, O. Capataz.
- Capeador, C. Capeador.
- Capitan, C. Capitán.
- Capomo, R. (de los indios de México). Especie de árbol.
- Caporal, R. Capataz.
- Carajo, R. Exclamación vulgar.
- Carembe, C. Caramba.
- Cardoncillo, R. Cacto usado para leña.
- Cargo, C. Carga, cargo.
- Carpincho, R. Capibara.
- Carpintero, R. Pájaro carpintero.
- Cascalote, R. (N.) Arbol de México.
- Cascara, C. Cáscara.
- Cascara amarga, O. Cáscara amarga.
- Cascara sagrada, C. Cáscara sagrada.
- Cascarilla, O. Corteza aromada usada como incienso.
- Cascarón, O. Cascarón lleno de confeti, para bailes, etc.
- Casco, R. Casco (de un buque).
- Castaña, O. Castaña.
- Castaño, O. Castaño.
- Canlote, R. (N.) Arbol tropical de Américas.
- Cayuco, R. (Am. Esp.) Buque pequeño de los nativos.

Cedron, R. Fruta de un árbol tropical americano.

Cedula, R. Cédula; horario.

Ceibo, R. Arbusto o árbol pequeño de la América del Sur.

Cencerro, R. Cencerro.

Cenizo, C. Cenizo.

Censo, R. Censo.

Centavo, C. Centavo.

Cerillo, R. Especie de madera.

Ceriman, R. Enredadera tropical americana.

Cereza, R. Cereza.

Chacolí, R. Chacolí.

Chacona, R. Chacona.

Chacte, R. (Maya, chacté). Arbusto mexicano.

Chacra, R. (Que.) Rancho pequeño.

Chaguar, R. Caraguata.

Chaja, R. Especie más grande de pájaro cornudo gritador.

Chanchito, R. (Diminutivo de Chancho, Am. Esp.) Especie de pez.

Chapopote, R. (N.) Asfalto de Cuba.

Chaparajos, Chaparejos, R. (M.) Zafones de cuero, llevados por vaqueros.

Chaparra amargosa, R. Planta del sudoeste de los E. U. y de México.

Chaparral, C. Chaparro.

Chaparro, O. Chaparro.

Chaquets, C. Chaqueta.

Charco, R. Charco.

Chema, R. Pez de las Antillas y de la América Española.

Chia, R. (chia). Planta del sudoeste de los E. U. y de México.

Chicalote, R. Chicalote.

Chicha, R. Arbol de semillas comestibles de la América del Sur.

- Chicharra, O. Chicharra.
- Chicle, C. (N.) Chicle.
- Chiclero, O. Trabajador del chicle.
- Chico, C. Chico; especie de zapote.
- Chicote, O. Azote largo.
- Chinango, R. Caracará de la América del Sur.
- Chincha, Chinchilla, R. Chinchilla.
- Chinchayote, R. (n.) Chayote.
- Chiripa, R. (Am.Esp.) Prenda de vestir de los gauchos.
- Chirivita, R. (chiribita) Angelote negro.
- Chivarra, R. (M.) Sobrecalza.
- Chocho, O. Chayote.
- Cholla, O. Cacto del sudoeste de los E.U. y México.
- Chonta, R. (Que.) Palma de madera dura.
- Choza, C. Choza.
- Chufa, R. Chufa.
- Chunga, R. Pájaro semejante a la grulla.
- Chupa-chupa, R. (Am. Esp.) Fruta comestible de un árbol.
- Chupón, R. Arbol americano de madera de construcción.
- Clarín, O. Clarín.
- Claro, O. De color claro.
- Cobola, R. (Am. Esp.) Arbol de la América Central.
- Coca, R. (Que.) Coca.
- Colima, O. Arbusto espinoso tropical de América.
- Colín, R. (Colín). Codorniz americano.
- Comal, O. (N.) Comal.
- Comandancia, O. Comandancia.
- Comarca, R. Comarca.
- Comedia, O. Comedia.
- Comedia de figurón, O. Comedia de figurón.

- Comedia de Santo, O. Comedia de Santo.
- Comedia devota, O. Comedia devota.
- Comedia heroica, O. Comedia herbica.
- Compadre, O. Compañero, amigo.
- Comprachico, R. En tiempos pasados el que compraba y vendía chicos. (niños).
- Condor, C. Condor.
- Conquian, R. (conquien). Juego de Naipes.
- Contrayerva, R. (contra yerba). Hierba tropical americana.
- Copal, O. (N.) Copal.
- Copalche, copalchi, R. (N.) Arbol del corteza amarga de la América del Sur.
- Copalcocote, R. (N.) Arbol de México. Su fruta, parecida a la ciruela, se usa para curar a los leprosos.
- Coquina, R. Coquina.
- Coquita, R. Coquita.
- Coquito, R. Coquito.
- Corozo, R. (Los indios de la América Central y del Sur) Corajo.
- Corregidor, O. Corregidor.
- Cortez, O. En Panamá: el tiburón.
- Coruco, R. (M.) Insecto parásito.
- Coscoroba, R. (Que. & Ara.) Coscorobo.
- Cotinga, R. (Am. del S.) Cotinga.
- Coyote, C. Coyote.
- Coyotillo, R. Arbusto pequeño.
- Cubera, R. (Cuba). Pez grande de las Antillas.
- Cuchilla, R. Cuchilla (de una sierra).
- Cuerpo, O. Cuerpo.
- Cuesta, O. Cuesta.

Culebra, R. Torbellino que lleva agua del mar a la tierra.

Curucuen, R. (Am. Esp.) Especie de culebra.

- D -

Decima, O. Moneda española.

Dedo, R. Medida española y portuguesa.

Derecho, O. Derechos.

Desperado, C. Hombre desesperado; bandido.

Dobe, C. Corrupción de adobe.

Don, C. Don.

Doña, C. Doña.

Don Quijote, Quixote, C. Semejante a don Quijote; tonto.

Ebano, O. Ebano.

Embergo, C. Embargo.

Empresa, O. Empresa (lema).

Empresario, impresario, O. Empresario.

Encomienda, O. Encomienda.

Escambron, R. (escambroñ). Arbusto espinoso americano.

Escoba, R. Malva tropical de América.

Escobadura, R. Escobadura o su fibra.

Escobilla, R. Planta europea.

Escobita, R. Planta de California.

Escolar, R. Pez grande, comestible, semejante al escombro.

Escopet, escopette, R. Escopeta.

Escudo, O. Moneda anticuada de España.

Eslabón, R. Eslabón.

Espavé, R. Precioso árbol de madera de construcción de la América del Sur.

Espinal, R. Territorio en que crece el espino en la América del Sur.

Espino, R. Espino de la América del Sur.

Espundia, R. Espundia.
Estafa, R. Estafa.
Estancia, O. Rancho de ganados (Am. Esp.)
Estanciero, O. Dueño de una estancia.
Estufa, O. Sala de asambleas de los pueblos indios.

- F -

Fallo, R. Fallo (ley).
Fandango, O. Fandango.
Farruca, R. Danza gitana de España.
Feria, O. Feria.
Fideos, R. Fideos.
Finca, R. Finca.
Fique, R. Cabuya.
Firma social, O. Nombre de un firme.
Flamenco, O. Estilo de cantar de Andalucía.
Floripondio, R. Floripondio.
Flota, flotilla, C. Flota.
Fonda, O. Fonda.
Fraile, O. Fraile.
Frailejon, R. (Am. Esp. para fraile). Planta de los Andes.
Franco, O. Moneda de la República Dominicana.
Fray, O. Fraile.
Frigorífico, R. Matadero en la América del Sur.
Frijol, C. Usualmente, frijoles.
Frijolillo, O. (Am. Esp. diminutivo de frijol). Especie de Frijol.
Fuero, R. Fuero.
Fumado, R. Sardina.

- G -

Galápagos R. (Galápagos). Defensa de escudos.
Gallera, R. Gallera.

- Gallinazo, R. Gallinazo.
- Gallo, O. Gallo, gallo de pelea.
- Gambado, R. En bailar, un movimiento fantástico.
- Gananciales, O. Propiedades gananciales.
- Ganancias, O. Provecho de gananciales.
- Ganga, O. Ganga (pájaro).
- Garapata, R. Garrapata.
- Garbanzo, O. Garbanzo.
- Gervanzo, O. Garbanzo.
- Gazabo, R. Gazapo.
- Gitano, O. Gitano.
- Gobernador, O. Gobernador.
- Gobernadora, O. Arbusto de creosota.
- Gracioso, O. Gracioso (teatro).
- Grenadilla, R. Grenadilla.
- Granilla, R. Basura de cochinilla.
- Grenza, R. Granzas.
- Guacacoa, R. Arbol cubano.
- Guachamsca, R. Corteza de un árbol sudamericano que contiene un veneno narcótico.
- Guacharo, R. Pájaro nocturno del norte de la América del Sur.
- Guachipilín, R. (N.) Arbol de madera de construcción de la América Central.
- Guacimo, R. (Guácimo). Arbol tropical de madera de construcción.
- Guaco, R. (T.) Guaco.
- Guaguanche, Guaguanche pelón, R. (T.) Pes barracuda.
- Guamá, R. Guamá.
- Guan, R. Pájaro grande de las Americas Central y del Sur.
- Guana, R. (T.) Majagua.
- Guanábana, R. (T.) Guanábana, guanábano.

Guanaco, R. (Que.) Guanaco.
Guanay, R. (Que.) Corvejón peruano.
Guano, C. (Que.) Guano (abono).
Guano, R. (T.) Bálsamo.
Guao, R. (T.) Arbol venenoso de las Antillas.
Guspena, R. (T.) Pez de las Antillas.
Guara, R. (T.) Pez tropical.
Guaracha, O. Guaracha, danza española.
Guarsche, C. Guarache; sandalia.
Guaragua, R. (T.) Arbol de madera pa. construcción, de
Puerto Rico.
Guarans, R. Guaraná.
Guarapo, R. (T.) Guarapo.
Guavina, R. (T.) Gobio americano.
Gueyaba, R. Guayaba.
Guayabi, R. (Gusyabi). Arbol de madera pa. construcción,
de la América del Sur.
Guayabo, R. Guayabo.
Gusyacán, R. Guayacán.
Guayroto, R. (Guayaroto). Arbol endémico de Puerto Rico.
Gusyule, R. (N.) Hierba de Nuevo México y de Texas.
Guerrilla, C. (Diminutivo de guerra). Guerrilla.

- H -

Hacendado, O. Hacendado.
Hacendero, O. Ranchero.
Hacienda, C. Hacienda.
Hombre, C. Hombre.
Husca, R. Gusca; en tiempos pretéritos: espíritu peruano.
Husco, R. Huaco.
Huajillo, R. (Am. Esp., (diminutivo de huaje, N.) Planta
de Texas y México, visitada por abejas.

- Huamuchil, R. (N. huamúchil). Arbol tropical que produce fruta, madera de construcción, goma y tintura.
- Huaracho, O. (Am. Esp.) Lo mismo que guaracho, huarache, Guarache, guaracha; sandalia.
- Huarizo, R. Especie de fibra.
- Huipil, O. (N.) Manton llevado por las mexicanas.
- Huisache, C. (N.) Arbusto en el Sur de los E.U. La flor se utiliza para fabricar perfume.
- Huiscoyol, R. (N.) En la América Central una palma parecida a un arbusto.

- I -

- Icaco, R. Icaco.
- Iglesia, O. Iglesia.
- Iguana, C. (Ara.) Iguana.
- Indigo, C. Indigo.
- Infiel, O. No cristiano.
- Insurrecto, O. Insurrecto.
- Intrado, O. (entrado). Renta.
- Isabelita, R. (Diminutivo de Isabel). Angelote.

- J -

- Jabul, R. Manton llevado por las moras.
- Jacal, O. (N.) Jacal.
- Jacana, R. (Jácana). Arbol de las Antillas. La madera es valiosa para hacer muebles.
- Jacate, R. Arbusto fuerte.
- Jagua, R. Jagua o inaja, especies de palma.
- Jaguar, C. Jaguar, Jaguarete.
- Jagüey, R. (J.) La higuera de Bengala.
- Jai Alai, O. Jai Alai; un juego de España.
- Jalap, R. (Jala, N.) Jalapa, Jalap.
- Jalapa, R. (véase jalap.

Jaleo, O. Jaleo; danza de Andalucía.
Jaquime, R. J'equima.
Jarabe, C. Danza.
Jarabe gatuno, O. Danza moderna de México.
Jarabe gitano, O. Danza de Andalucía.
Jarabe tapatio, C. Danza popular de México.
Javelina, C. Pecán de Texas y de México.
Jicama, R. (Jícama, N.) Planta mexicana con raíz comestible.
Jicara, R. (jícara) Calabaza.
Jojoba, R. Arbusto del sudoeste de Norte América, cuyas semillas comestibles contienen aceite valioso.
Junta, O. Juntas.

- K -

- L -

Lago, O. Lago,
Laguna, C. Laguna.
Langosta, O. Saltamontes, saltón.
Lapacho, R. Arbol tropical de madera de construcción.
Lariat, C. (la resta). Resta.
Látigo, R. Látigo (de una silla de montar).
Leña, O. En Texas: Leña.
Lexia, R. (Lejía) Uva seca de Málaga.
Limoncillo, R. (Diminutivo de limón). Arragán.
Limoncito, R. (Diminutivo de limón). Limón mexicano.
Lindo, O. Téngara vistosa de la América del Sur.
Llama, C. (que.) Llama.
Llanero, O. Llanero; vaquero.
Llano, O. Llano.
Llantu, R. (que.) Entre los antiguos peruanos: una cuerda

de la lana de la vicuña.

Lobo, C. Lobo.

Loco, C. Hierba mala que origins en los animales que la comen, una enfermedad que también se llama loco.

Loco, C. Loco; especialmente loco como resultado de haber comido el loco (hierba).

Loma, O. Loma/

Lomita, O. Loma muy baja.

Loro, O. Especie de loro.

- M -

Macana, R. (T.) Macana.

Madre, O. Madre.

Maduro, R. De color obscuro.

Maguey, O. Maguey.

Maiz, O. Maiz.

Majo, R. Petimetre de la clase baja.

Malambo, R. Corteza aromática de un arbusto sudamericano, utilizado en medicina y perfumería.

Malanga, R. Malanga.

Manada, R. Manada de caballos.

Mañana, C. Mañana, pronto.

Manga, R. Manga.

Mani, C. (Maní, N.) Cacahuete.

Mano, O. Piedra usada en el metate para moler maiz.

Manta, O. Manta.

Mantilla, O. Mante pequeña de mujer.

Manzana, O. Medida de tierra en las Américas Central y del Sur.

Manzanilla, R. Hierba mala.

Manzanillo, R. Manzanillo.

Maqui, R. (Ara.) Arbusto chileno.

Mapo, R. (Am.Esp.) Gobio pequeño.

Marabuto, R. Vela triangular de buques.

Margarita, R. Coyotillo.

María, R. (María). Arbol valioso de madera de construcción, del Panamá.

Marijuana, C. (Am. Esp.) Especie de cáñamo cuyas hojas se fuman para embriagarse.

Marquito, R. Marquito.

Marrano, R. Judío o moro cristianizado.

Matechin, R. Matschín; una danza.

Mateco, R. Mateco.

Matador, C. Matador, en corridas de toros.

Matico, R. (Diminutivo de Mateo). Hojas de un arbusto americano.

Mejorana, R. Mejorana.

Melocotón, O. Melocotón; mezcla de melocotón y ciruela.

Mero, mero de alfo, mero cabrilla, R. Especie de pez del Mediterráneo.

Mesa, C. Mesa, raza.

Mesilla, O. Mesa pequeña.

Mestizo, C. Persona de sangre mezclada.

Metate, C. (N.) Metate.

Milla, O. Milla.

Milpa, O. (N.) Milpa.

Mojarra, R. Mojarra.

Molave, R. Arbol de madera de construcción, de las Islas Filipinas.

Mole, O. Mole, una salsa.

Mono, O. Especie de mono de la América Central.

Montanto, R. Montante.

Monte, Monte bank, C. Juego de naipes.

Monte de piedad, O. Casa pública de empeños.

Morenita, R. Morenita.
Moro, O. Especie de picogordo.
Mosquito, C. (Diminutivo de mosca). Mosquito.
Mozo, C. Mozo, criado.
Muchacha, C. Muchacha, criada.
Muchacho, C. Muchacho, criado.
Muleta, O. Muleta de toreros.
Mulita, R. especie de armadillo.

- N -

Narra, R. Narra.
Narra blanca, narra amarilla, narra encarnada, R. Especies de narra.
Negrillo, R. Negro pequeño.
Negrito, O. Negro enano.
Negro, C. Negro, persona de la raza negra.
Nievita, R. Hierba pequeña de California.
Nigua, R. Nigua.
Niño, C. Niño.
Nispero, R. Nispero.
Nogada, R. (Am. Esp.) Nogada.
Nogal, O. Nogal.

- O -

Obispo, O. Especie de pez.
Ocote, R. (N.) Ocote.
Ocotillo, R. (Diminutivo de ocote). Especie de madera.
Ojo, O. Oasis.
Olla, O. Olla.
Oloroso, R. Especie de vino de Jerez.
Onza, O. Onza.

Oro, O. Oro.

Ortiga, R. Ortiga.

Osoberry, R. (Oso & berry). Fruta semejante a la cereza.

- P -

Pacaya, R. Palma de la América Central.

Pacifico, R. (Pacifico). Persona pacífica.

Paco, R. (Que.) Paso (mineral).

Padre, O. Monja o cura.

Paisano, O. Compatriota; peón.

Pajahuello, R. (Am. Esp.) Garrapata venenosa.

Pajero, R. Gato de las pampas.

Palma, O. Palma.

Palmetto, C. (palmita). Palmas pequeñas de las cuales
de hacen abanicos.

Palmito, C. Lo mismo que palmetto.

Palo, O. Palo.

Palo blanco, O. Especie de árbol.

Palo maría, R. Especie de árbol en las Filipinas.

Palometa, R. (palomita, diminutivo de paloma). Pámpano.

Palo verde, O. Árbol pequeño y verde, de los E.U. y de
México.

Pampa, usualmente pampas, C. Las pampas de la Argentina.

Penada, O. Plato que contiene migas de pan mojadas.

Penatela, C. Puro de forma especial.

Panela, R. Azúcar crudo.

Panocha, R. Azúcar crudo mexicano.

Papa, O. Papa, patata.

Papagallo, O. (papagayo). Vistoso pez comestible.

Papaya, C. Papaya.

Pardo, O. Mulato.

- Pargo, R. Pargo.
- Pasa, O. Pasa, uva seca.
- Patao, R. (T.) Mojarra de las Antillas.
- Patata, D. Patata.
- Patio, C. Patio.
- Pato, O. Pato.
- Peccadillo, R. (peccadillo, diminutivo de pecado). Peccadillo.
- Peccary, C. (pecarí). Mamífero semejante al puerco.
- Pedregal, O. Pedregal.
- Pedro, R. Juego de naipes.
- Pelota, C. Cualquier juego de pelota.
- Pelu, R. Arbol de madera de construcción.
- Peludo, R. Armadillo peludo.
- Peon, C. Peón, trabajador de la clase baja.
- Pepino, O. Pepino.
- Perfecto, C. Puro de forma especial.
- Pertenencia, R. Pertenencia (de minas).
- Peseta, C. Peseta.
- Peso, C. Peso mexicano.
- Peyotl, R. (Peyote, N.) Mescal.
- Picacho, O. Picacho.
- Picador, C. Picador en corridas de toros.
- Picadura, O. Tabaco para cigarros.
- Picars, O. Picars.
- Picaresque, C. Picaresco.
- Picaro, O. Picaro.
- Picaron, C. Picarón.
- Picuda, R. Barracuda grande.
- Picudilla, R. Barracuda pequeña.

- Picudo, R. Gorjo del algodón.
- Piedra, R. Enfermedad del pelo.
- Pilon, R. (pilón). Propina dada por un comerciante al cliente.
- Piloncillo, R. (Diminutivo de pilón). Azúcar crudo.
- Pimenta, O. (Pimienta). Pequeño árbol aromático americano.
- Pimiento, pimento, C. (pimienta). Pimienta.
- Piña, O. Piña.
- Pinole, O. (N.) Semillas secas comestibles.
- Pinolis, R. (M.) Especie de garrapata.
- Piñon, R. Piñón.
- Pinta, O. Enfermedad en la que hay manchas en el cutis.
- Pintadera, R. Estampa para poner marcas en el cuerpo humano.
- Pintado, Pinto, O. Caballo pintado.
- Pintura, O. Especie de pintura.
- Piñuela, R. (Am. Esp.) Piña.
- Figue, R. (Que.) Garrepata.
- Piragua, R. Piragua.
- Pitahaya, R. (T.) Pitahaya.
- Plantain, R. (Plenteno, plátano). Especie de plátano.
- Platano, O. Plátano.
- Platilla, R. Platilla.
- Platina, R. Platina (mineral).
- Plays, R. Caldero para sal.
- Pochote, R. (N.) Especie de árbol.
- Poco, R. Entre estudiantes de los E.U., el hombre que compra y vende vestidos usados.
- Poco tiempo, O. Pronto.
- Posada, O. Posada; hotel.

- Posole, R. (Costa Rica, Pozol). Pozol, pozole.
- Potato, C. Patata.
- Potrero, O. (Petro). Rancho de ganados en el sudoeste de los E.U. y América Española.
- Práctico, R. Guía.
- Presidio, O. Presidio.
- Primavera, R. Arbol de madera de construcción, muchas veces llamado light mahogany.
- Fronto, C. Rápido, listo (expresión familiar).
- Pronunciamiento, R. Pronunciamento.
- Propio, R. (Am. Esp.) Propiedad pública.
- Prusiano, R. Calandria.
- Puchero, R. Hierba tropical americana.
- Pudu, R. Pudú.
- Pueblito, O. Pueblo pequeño.
- Pueblo, C. Pueblo.
- Pulque, C. (de los indios mexicanos). Pulque, bebida alcohólica.
- Puna, R. (que.) En América, puna.
- Pundonor, R. Punto de honor.
- Puneca, R. (Puñeca). Pez comestible.
- Puntal, R. (punto). Construcción defensiva.
- Puntilla, R. (Diminutivo de punto). Puntilla.
- Puraque, R. (puraqué). Especie de pez de Jamaica.
- Puritano, R. (Am. Esp.) Puro de forma especial, semejante, perfecto.
- Q -
- Quebracho, R. Quebracho.
- Quebrada, O. Quebrada.
- Quebradilla, R. En Puerto Rico, arroyo pequeño, quebrada.
- Querida, querido, O. Querida, querido.

Quetzal, R. (N.) Quetzal. Pájaro grande de la América Central.

Quiaquia, R. Especie de Pez.

Quila, R. (Que.) Hierba semejante al bambú en el sur de Sudamérica.

quillai, R. Quillei, Quillay.

quinas, R. Quines.

Quinos, R. (Que.) Quinos de los Andes.

Quinquina, R. Quina, chinchona.

quinquino, R. Arbol tropical americano.

Quinta, O. Quinta, casa de campo.

Quipu, R. (Que.) Idea usada por los antiguos peruanos en aritméticas.

Quira, R. Arbol tropical americano de madera de construcción.

quirincap^{ops}N, R. (Quirince & pods). Vaina del huisache.

Quirt, C. (M. cuarta). Azote largo.

Quixotic, C. (Quijote). Semejante a don Quijote).

- R -

Rabirubia, R. (Am. Esp. rabirrubia). Especie de pez.

Rambla, R. Rambla.

Rancheria, ranchería, O. (Am. Esp.) Ranchería.

Ranchero, O. (Am. Esp.) Menadero en un rancho.

Rancho, O. (Am. Esp.) Rancho de ganados.

Raegado, R. Movimiento de la mano al tocar la guitarra.

Ratero, R. Ladrón, especialmente ratero de faltriguera.

Rauli, R. (raulí). Arbol de madera de construcción de la América del Sur.

Reata, O. Reata.

Rebozo, O. Rebozo.

Recado, R. Recado, regalo.

Redondilla, O. (Diminutivo de redondo). Redondilla.

Reformado, R. Reformista.
Regalo, O. Regalo.
Regidor, O. Regidor.
Reja, C. Reja, de una ventana.
Rejoneador, O. Torero que usa el rejón.
Remontado, R. Persona que ha huido a las montañas.
Remuda, R. Remuda de caballos.
Rengue, R. Especie de tela.
Riata, C. Restá.
Rio, O. Río.
Robalo, R. Robalo o róbalo, especie de pez.
Roble, R. Roble (árbol).
Rodeo, C. Rodeo, de caballos.
Rojo, O. Rojo.
Romel, O. Pedazo de cuero usado como azote por los va-
queros.
Rosilla, O. (Am. Esp.) Especie de cebadilla de Califor-
nia.
Rumba, C. (Probablemente de Africa). Danza de los ne-
gros de Cuba.

- 8 -

Sabadilla, R. (cebadilla). Planta mexicana.
Sabaló, R. Sábalo (pez).
Sábana, R. (Am. Esp.) Mesa alta.
Sabio, O. Hombre sabio.
Sala, O. Vestíbulo grande al frente de una casa.
Saladero, R. Saladero.
Salariego, R. En España, durante la edad media, la tie-
rra de un noble.
Sambenito, R. Saco de arpillera
sancho, R. Nueve de triunfo en Sancho-pedro.

- Sancho pedro, R. Juego de naipes.
- Sengaree, O. Sengria, bebida refrescante.
- Sento, O. Santo.
- Sento Niño, O. Imágen del Santo Niño.
- Sapodillo, R. (Sapotillo). Arbol grande de la América Tropical.
- Sapote, R. Lo mismo que sapotillo.
- Sarsaparrilla, C. Zerzaparrilla.
- Saya, R. En las Islas Filipinas la falda exterior de una mujer.
- Seguidilla, R. Seguidilla.
- Sementera, R. Sementera.
- Señor, C. Señor.
- Señora, C. Señora.
- Señorita, C. Señorita.
- Sereno, C. Sereno, velador español.
- Sarreno, R. (Cuba). Pequeño pez vistoso.
- Sevillanes, R. Seguidillas de Sevilla.
- Si, C. Si.
- Sierra, C. Sierra.
- Siesta, C. Siesta.
- Silanga, R. (T.) En las Islas Filipinas, un canal.
- Silo, C. Silo.
- Simpatico, O. Simpático.
- Síndico, O. Síndico.
- Sitio, O. División de un barrio.
- Sobrevest, R. (Sobrevesta). Saco sin mangas.
- Sol, O. Moneda peruana.
- Solano, R. Solano.
- Solariego, R. Solariego.

Soldado, O. Soldado.
Somatén, R. Somatén.
Sombbrero, C. Sombbrero de alas anchas.
Sotol, R. (Sotol, zotol, N.) Planta semejante a la yuca.
Suerte, O. Suerte (movimiento experto de un torero).
-Suerte de picar, suerte de banderillar, suerte de matar,
distintas clases de suerte.
Sulla, R. Cabañas europeas.
Sures, R. (Sur). Viento del sur en Chile y el Perú.

- T -

Tabardillo, R. Tabardillo, tabardete.
Tabla, O. Table.
Tablita, O. Diminutivo de tabla.
Tacamahac, tacamaheca, R. (N.) Tacamaca, tacamacha, ta-
camahaca.
Tacuscine, R. (N.) Especie de Zarigüeya.
Tahona, R. Arrastre.
Tala, R. (De origen Aymara). Tala (árbol de la Argentina).
Talaje, R. (quiche). Especie de garrapata.
Tallote, R. (N.) Chayote.
Talpetate, R. (N.) Especie de piedra.
Tamale, C. (Tamal, N.) Plato mexicano.
Tambo, R. (Que.) Tambo.
Tamén, R. Tamen.
Tanquile, R. (T.) En las Filipinas, árbol de madera de
construcción.
Tapocolo, R. Pájaro pequeño de Chile.
Tapadera, tapadero, R. Tapadero (de un estribo).
-Tapalo, R. (M.) Tápalo.
Tapia, R. Casa construida de tierra.
Taragon, R. Hierba aromática de Europa.

Tarde, C. Tarde.

Tartago, R. Tártago.

Tartana, R. Tertana.

Teca, R. Teca.

Tecali, O. (Tecalí, N.) Tecalí.

Teguachua, R. (N.) Hierba narcótica.

Tejon, O. (M.) Tejón; Coatí.

Tendejón, O. Tendejón.

Teocalli, O. (N.) En arqueología, un templo en México,
o en la América del Sur.

Tepache, O. (N.) Bebida de pulque y azúcar.

Tequila, C. (N.) Bebida alcoholica hecha del maguey.

Tertulia, O. Tertulia.

Terutero, R. (Guarani). Terutero.

Tienda, O. Tienda, en donde se venden mercancías.

Tilde, C. Tilde (Ñ).

Timbre, R. (probablemente M.) Corteza de árboles usada
para hacer tepache.

Tinaja, R. Tinaja.

Tina process, O. Amalgamación en tinas.

Tiñosa, tiñoso, R. Pez venenoso.

Tiswin, R. Bebida de los indios apaches.

Tiza, O. Tiza, Giz.

Tlaco, R. (N.) Tlaco.

Tobacco, C. (T.) Tabaco.

Tocorero, R. Tocorero de Cuba.

Toldo, R. Cabaña de los indios de la América del Sur.

Tomato, C. (tomate, jitomate, N.) Tomate.

Toquilla, R. (Diminutivo de toca). Fibra de la jipijapa,
de la cual se hacen sombreros.

Toreador, C. Toreador, usualmente montado a caballo.

Torero, C. Toreador, usualmente a pié.
Tornado, R. Tornado.
Toro, C. Toro.
Toronja, R. (M.) Toronja.
Torta, C. Montón de mena de plata.
Tortilla, C. (Diminutivo de torta). Tortilla, panqués.
Tosca, R. Tosca.
Tostón, O. (Tostón). Moneda de plata de valores distintos, en diferentes países.
Totera, R. (Aymara). Espadaña sudamericana.
Totuceva, R. (De los indios mexicanos) Especie de pez grande.
Tranuco, R. Trabuco.
Trapiche, R. Trapiche.
Tresillo, R. Tresillo, juego de naipes.
Trigo, O. Trigo.
Trinchers, O. Trinchera.
Trinidado, R. (español falso). Tabaco de Trinidad.
Tronador, R. (M.) Hierba americana cuya fibra se usa para hacer cuerdas.
Trostera, R. (Am. Esp. trastera). Aparador.
Tuna, O. (T.) Tuna.
Tuna, C. Especie de pez.
Turco, R. Pájaro pequeño de Sudamérica.
Tuza, R. (N.) Especie de animal pequeño.

- U -

Umbru tree, R. Ombú.
Uña de gato, R. Gatuña.
Urunday, R. (Guaraní). Arbol de madera de construcción de la América Central.
Uta, R. (Que.) Enfermedad del cutis.

Uva grass, O. (Uva, Que.) Hierba decorativa de la América tropical.

Uvito, R. Arbol americano de tamaño mediano.

- V -

Valeta, R. (veleta). Especie de vals.

Vamoose, C. (vamos). Ir inmediatamente.

Vaquero, C. Vaquero.

Vara, C. Vara, medida de tierra.

Vargueno, R. Babinete decorativo de Vargas, España.

Vega, R. (Islas Filipinas). Región de tierra.

Vellon, R. (Vellón). Cobre usado en monedas españolas.

Venada, R. Pudú.

Vendeval, R. Tronada con chubascos en Nuevo México.

Venta, O. Venta, posada.

Ventana, O. Ventana.

Vera, R. Vera (árbol).

Verruga, R. Verruga.

Verruga peruana, R. Enfermedad del cutis en los Andes.

Viajaca, R. Pequeño pez comestible de Cuba.

Víbora de la cruz, R. Víbora venenosa.

Vicuña, R. (Que.) Vicuña.

Vieja, O. (Am. Esp.) Escaro de la América tropical y de las Antillas.

Viga, R. Viga.

Vigia, R. Vigia (del mar).

Vigilante, C. Miembro de una junta vigilante.

Vihuela, R. Vihuela.

Vijao, R. Planta cuyas semillas dan una tinta.

Villancico, R. (Villencejo, villancete, villancico). Especie de cantata.

Vino, O. Licor de las Islas Filipinas.

- Vinta, C. Entre los moros, un baroto.
 Viruela, R. Viruela.
 Viscacha, vizcacha, R. (Que.) Vizcacha.
 Volador, O. Pez volador.
 Volante, O. Carreta de dos ruedas, antiguamente usada en Cuba.
 Vomito, vomito negro, O. Vómito negro.

- W -

- X -

- Y -

- Yaba bark, R. (T.) Corteza de la yaba.
 Yabos, R. Especie de ardeida.
 Yacca, R. Yaca.
 Yachan, R. (yuchán). Fibra sedosa de un árbol de la Argentina.
 Yagua, R. (T.) Yagua.
 Yaguaza, R. (T.) Yaguasa.
 Yaji, R. (Yagi de los indios de la América del Sur). Planta del Brasil.
 Yareta, R. (Que.) Hierba de los Andes.
 Yantia, R. (T.) Planta comestible de la América del Sur.
 Yaya, R. (Ara.) Yaya del Panamá.
 Yeguita, R. (Probablemente de los indios americanos). Especie de pájaro.
 Yerba, C. Hierba cuyas hojas se usan para hacer yerba maté, una bebida.
 Yerba bueno, C. Hierba siempreviva.
 Yermal, R. (Am. Esp.) Plantación de yerba maté.
 Yerba mansa, C. Especie de hierba.
 Yerba reuma, O. Arbusto de California.

Yerba sagrada, C. Arbusto del Brasil.

Yerba Santa, O. Arbusto aromático de California.

Yuca, C. (T.) Yuca, cassabe.

- Z -

Zebra, R. Zebra.

Zacate, sacate, O. En México, sacate; hierba.

Zacaton, R. Zacatón.

Zaguán, O. Zaguán.

Zamarra, R. Zamarro, abrigo de pastor.

Zambo, O. Zambo, persona de sangre de indio y negro.

Zenja, R. Zenja, canal de riego.

Zanjero, R. Trabajador de zanjas.

Zenjon, zanjona, R. Zanjon.

Zapateado, R. Zapateado.

Zapatero, C. Zapatero.

Zapupe, R. (las Antillas). Maguey mexicano.

Zarzuela, O. Zarzuela.

Zonda, R. (Probablemente de origen hispanoamericano).
Viento caliente de las pampas.

Zorilla, zorillo, R. Zorilla.

Zorro, O. Zorro.

Muchos estudiantes de idiomas han dicho que el lenguaje de las personas refleja la clase social a que pertenecen. Por eso he clasificado las palabras que consigna este estudio, para determinar si son de los refugiados políticos, de los texanos, o de los trabajadores transitorios ya mencionados. La lista siguiente representa el cálculo de las palabras según su significado; los números determinan el número de palabras de cada

clasificación:

| | |
|---|------------|
| Armas | 16 |
| Arqueología y construcción de casas | 31 |
| Arte de cocina y platos especiales | 29 |
| Bebidas | 18 |
| Botánica | 224 |
| Ciencia | 36 |
| Comercio | 24 |
| Danza y música vocal | 18 |
| Dinero | 16 |
| Exclamaciones | 9 |
| Geología y Geografía | 41 |
| Iglesia | 10 |
| Instrumentos | 6 |
| Juegos | 23 |
| Ley | 38 |
| Literatura | 13 |
| Mar | 11 |
| Miscelánea (en su mayor parte, ad- jetivos y expresiones de tiempo) | 41 |
| Movimientos y gestos | 3 |
| Ocupaciones | 43 |
| Pesas y medidas | 9 |
| Ropa o sastrería en general | 35 |
| Talabartería | 17 |
| Titulos de personas | 26 |
| Zoología | <u>137</u> |
| Total | 874 |

Un gran número de nombres botánicos deben ser clasificados. Por qué existen tantas palabras en esta clasificación? Estimo que ello se debe a que hay muchas plantas originales de los países de habla española, que han sido aclimatadas en éste país. Por ejemplo: álamo, alcana, alfalfa, arroz, banana, cacao, etc. Estas plantas también son de clasificarse, y para ese fin las determino en cinco grupos de la manera siguiente:

| | |
|---|-----|
| Plantas decorativas (flores, arbustos, etc., cultivados unicamente para ornato) | 47 |
| Plantas o producto de plantas que se utilizan en la construcción de casas, muebles, etc.) | 42 |
| Plantas de valor comercial (las que producen alimento, bebidas, ropa, etc. | 77 |
| Plantas de valor para la elaboración de tintas, narcóticos, medicinas y perfumes | 16 |
| Plantas inservibles (cacto, plantas venenosas, etc. | 42 |
| Total de plantas | 224 |

En el estudio principal hay una letra, después de cada palabra, que sirve para mostrar la mayor o menor frecuencia con que se usa la misma. De las 874 palabras, 481 se usan raramente; 240 se usan muy poco; y 153 se usan diariamente.entre la gente de habla inglesa en éste país. Estas 153 palabras representan cosas del hogar o cosas diariamente usadas por todo el mundo. Las 481 palabras que raramente se usan representan, en su mayor parte, términos técnicos o científicos.

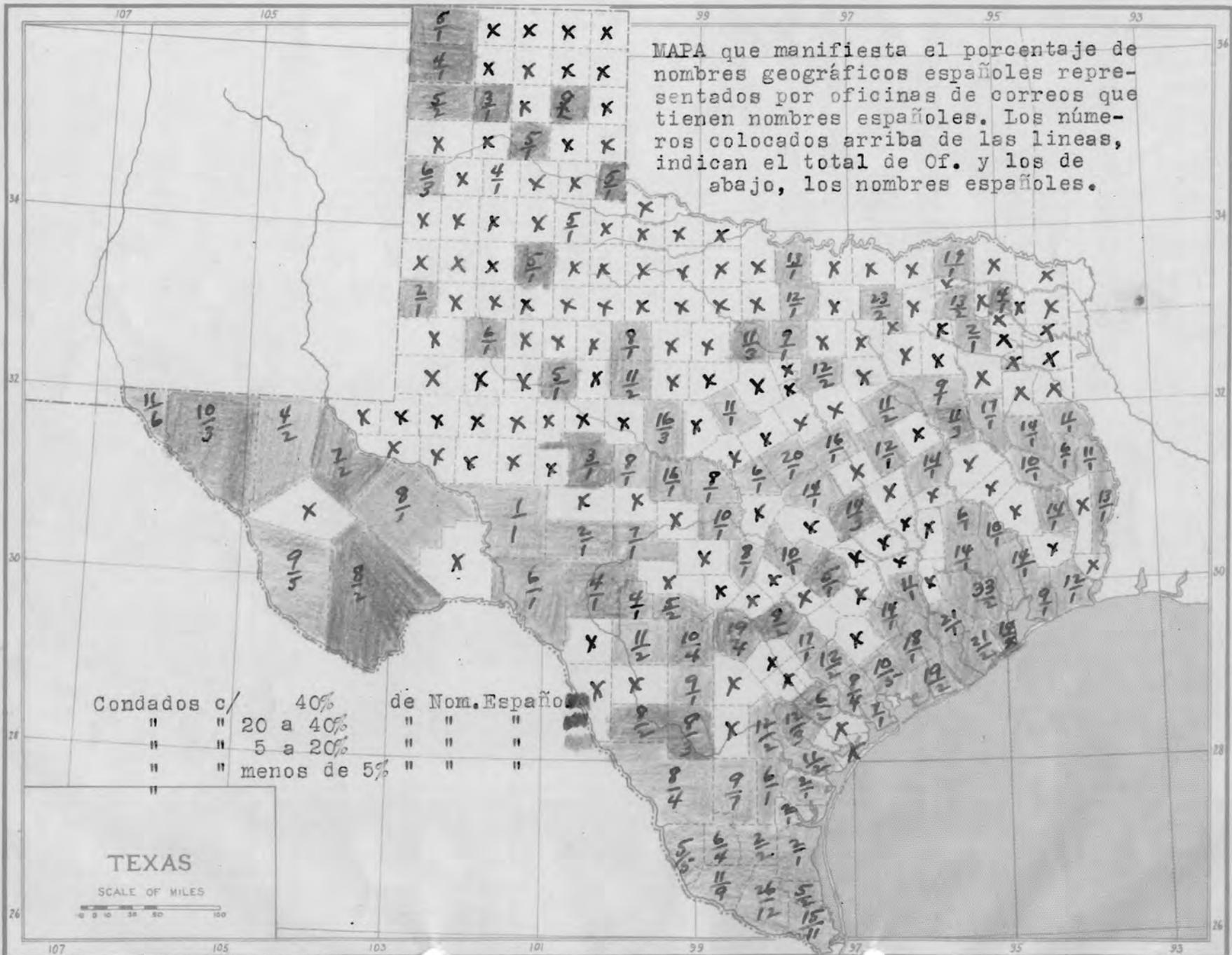
En resumen, se puede decir que de las palabras es-

pañolas ya usadas por la gente de habla inglesa en éste país, en su mayor parte, son palabras del uso corriente en México, la América Central, o la América del Sur. Es también interesante conocer el origen de las palabras. 163 no son originales de España sino de alguna parte de habla española o de entre los indígenas de esa parte. Son de origen nahuatl 44; es decir, son palabras del vocabulario de cualquier tribu de los indios de México. La lengua nahuatl fué una de las más avanzadas antes de la llegada de los españoles. Los aztecas, los nicaraos, los pipiles, los tepanecas, los tezcucanos, los tlaxcaltecas y los toltecas constituían unas de las tribus más importantes.

Veintitres de las palabras son de origen taino o sea de los indios aborígenes extintos, de las Antillas y las Bahamas, especialmente de Haití. Un número reducido de ellas tiene su origen de varias razas de indios. Dos son de los aymaras, de la región del río Pachachaca, en el sur del Perú. Dos son de los quichos, que formaban una de las tribus más poderosas de los mayas de Guatemala. Una es de la lengua maya. Dos son de los Juaraníes, que ocuparon la región comprendida entre los ríos de Paraguay, Panamá y Uruguay en la América del Sur. De los quéchuas (quichuas) del Perú son veinte. Cuatro son de los aruacanas de Chile y Argentina, y dos son de los indios de la América del Norte. Otras muchas pertenecen a las de éstas clasificaciones: la América Española, las Antillas, las Filipinas, México, Cuba, la América Central, la América del Sur y, Puerto Rico, porque se originaron en estas regiones después de la llegada de los es-

pañoles, y no son palabras de ninguna lengua india.

La influencia del idioma español también ha sido notable en los nombres geográficos. En el U.S. Official Postal Guide, July 1936, U.S. P.O. Department, Washington, D.C., me informé de que hay 2,800 oficinas de correo en Texas, y 221 ó el 7.82 por ciento de éstas, que tienen nombres españoles. Este número es menor que la cantidad de habitantes hispanoamericanos, pero hay que recordar que los pueblos y las oficinas de correos, asimismo, que tienen nombres españoles recibieron éstos cuando Texas todavía era colonia de México. Después de la anexión de Texas a la unión americana, muchos son los mexicanos que han llegado y que llegan a Texas, pero la mayoría ahora vive en pueblos que tienen ya nombres anglosajones. Los oficinas de correos que tienen nombres españoles son: Acala, Acol, Agua Dulce, Agua Nueva, Aguilares, Alamo, Alba, Aledo, Algerita, Algos, Almeda, Alta Loma, Alto, Alvarado, Anahuac, Atascosa, Avoca, Balmorea, Bandera, Banquete, Benavides, Blanco, Bonito, Bovina, Brazoria, Brazos, Bronco, Bruni, Buenvista, Bustamante, Camilla, Candelaria, Canutillo, Carmona, Carrizo Springs, Carta Valley, Cass Piedra, Catarina, Cayuga, Charco, Chico, Chicota, Chireno, Cibolo, Ciprés, Colorado, Como, Concho, Corsicana, Cotulla, Crestonio, Cuero, Davilla, De León, Del Mar, Delmita, Del Río, Dinero, Dñores, El Campo, El Mina, El Paso, Elsa, Encinal, Esperanza, Falfurrias, Francitas, Fresno, Frijole, Friona, Frio Town, Galena Park, Ganado, Garciasville, Goliad, Gonzales, Grulla, Guerra, Helotes,



MAPA que manifiesta el porcentaje de nombres geográficos españoles representados por oficinas de correos que tienen nombres españoles. Los números colocados arriba de las líneas, indican el total de Of. y los de abajo, los nombres españoles.

| | | |
|-------------|-------------|-----------------|
| Condados c/ | 40% | de Nom. Español |
| " " | 20 a 40% | " " " |
| " " | 5 a 20% | " " " |
| " " | menos de 5% | " " " |

TEXAS

SCALE OF MILES



Hidalgo, Hondo, Isla, Izoro, Joaquin, La Blanca, La Feria, Lagarto, Laguna, Lajitas, La Joya, Lamesa, La Paloma, Laredo, Larist, Lasara, La Tuna, La Villa, Levita, Llano, Lobo, Loco, Lolita, Lopeno, Lorena, Lorenzo, Los Angeles, Los Ebanos, Los Fresnos, Los Indios, Los Saenz, Manchaca, Marfa, Márquez, Matador, Malegorda, Medina, Mendota, Mereta, Mexia, Mico, Milano, Mirando City, Montalba, Morales, Nada, Natalia, Navarro, Navidad, Neches, Nevada, Nopal, Olmito, Ovalo, Ozona, Palacios, Paloduro, Palo Pinto, Pampa, Papalote, Penitas, Perico, Placedo, Plano, Port Bolívar, Port Isabel, Port Lavaca, Port Neches, Presidio, Progreso, Pyote, Ramirez, Ramirito, Randado, Realitos, Refugio, Rio Frio, Rio Grande City, Rio Hondo, Riomedina, Rivista, Riviera, Roma, Romayor, Romero, Ruidosa, Sabinal, Salado, Salineno, Saltillo, San Angelo, San Antonio, San Augustine, San Benito, Sandis, San Diego, San Elizario, San Felipe, San Gabriel, San Jacinto, San Juan, San León, San Marcos, San Perlite, San Saba, Santa Anna, Santa Cruz, Santa Elena, Santa Maria, Santa Rosa, Santo, San Ignacio, Saragosa, Sarita, Segovia, Seguin, Sejits, Sierra Blanca, Solino, Sonora, South San Antonio, Talco, Talpa, Talmina, Tascosa, Terlingua, Toledo, Tornillo, Trinidad, Tulete, Tulsita, Valera, Vega, Velasco, Viboras, Victoria, Vidauri, Vigo Park, Voca, Ysleta, Zapata, Zavala.

El idioma inglés ha asimilado y aún sigue asimilando muchos elementos mexicanos.(1) Castellano, hidalgo,

(1) Mexicano Peregrino, Mexicanismos supervivientes en el inglés de Norteamericanos, por don Victoriano Salado Alvarez, México, 1924.

don puntillo, pundonor, duelo, conquistador, alcalde, castañuelas, castañeta, toreador, banderillero y matador, son mexicanismos.

Palabras relativas a navegación, son: Armada, flota, flotilla, escuadra, (squadron), guardacosta, carga (cargoe), estivador (stevedor), marina, desembarcadero.

Mexicanismos referentes a la guerra, son: Desperado, guerilla y guerillero, camarilla y camarada.

Los términos en los negocios o en el comercio son: Sassafrás (sassafrass), jerez (sherry), vainilla, zarzaparrilla (sasparrilla), coca, cochinilla (1), cacao (cocoa), coco, banana, y chocolate. El único animal con nombre español es allegator. El Century Dictionary indica en la siguiente forma, los cambios que ha sufrido: legarto, alagarte, alligater, alligarta, alligarte, alegarte, alligator.

Muchas son las expresiones familiares: Gorgolita (goglet), grao, (grave), plátano (plaintain), mestizo (mustu), casta (caste), peón, padre, maestro (mestri o maistry), almario (almira), aya, cobra, mosquito, camisa (camees), palmira, picotta, rolao (rolong), pialpoyal, fogazo (fogar), smargosa (margosa), bravo (batel brab), faras, orta (oart), vallado (vellard), yoss (parece que es corrupción de Gran Dios), compadre, linguist, moro (moor), gentil (gentoo), mestizo (mestees), castizo

(1) Cochinita puede tomarse como tipo de la alteración que sufre la escritura de las palabras españolas al adaptarse a la pronunciación inglesa. En el siglo 16 se cambió en cochinita, cochinitis, cutchanel, cochinell, cochenillio, cochenillo y cochinita; en el siglo 17 fué: cochenel, cochinita, cochenille, cutchanel, cutchanele, cochinitio, cutcheonale y cutcheneale; en el siglo 18 fué: cochineel y cochineal.

(castees), bandeja, Kitysol y escupidora (cuapidora).

También son de origen mexicano: Palanguin, mandarin, mangallin, monsoon, typhoon, mango, mangosteen, chop (chapa), nahab, betel, area, benzoïn y cargo.

Desde la época de Colón, estas palabras se conocieron en España y hoy día se usan entre los americanos: canoa, ajes, cacique, ají, maíz. En el glosario que acompaña a las tres primeras Décadas de Pedro Mártir de Angleria, publicadas en Alcalá, en el año de 1516, se encuentran: batata, bohio, cozabe, canoa, caribe, canivales, copee, quaczebara, guanaba, guanines, hibuero, hobos, iguana, inces, maguey, maiz, menú, manati.

En casi todos los idiomas modernos, tanto como en el inglés, se hallan: aguacate (avocat, avocado), cacao, chocolate, copal, guayaba (guava), iguana, nopal, ocelot, huracán, papaya, petate, sapayo, zapote y tomate.

W. H. Daley en su "Manual of Pack Transportation" de 1917, menciona: burros, errieros, gruperas, cargas, (cargos), cargadores, carona (corona), cincha, jalma, sobrenjalma, centina, latigos, cabeza de silla, tapaderos, etc. En Bret Harte y en Mark Twain se pueden encontrar: sbra, tajo, amparo, barranco, arrastra, placer, porción, quebrada, buscón, catedor y bonanza.

Son términos de campo y de instrumentos de trabajo o deportes campestres: rodeo (que consiste en reunir en un corral las manadas de ganado de las distintas haciendas para separarlos y marcarlos; se practica en el sudoeste de los Estados Unidos, en ceremonias casi

idénticas a las de México), mastang (caballo mestizo), bronco, rancho, ranchero, ranchería, larist o lasso (reata) recogida, res, mecate, mocho, orejano, panino, mochillas, lazar, caballada, manada, borregada, quirt (cuarta) y en California chichiguo, pelar y cueradera.

Entre los términos agrícolas se incluyen: jilotear (también elotear), caporal, cerrero, cimarrón, cicatriz, crin, cuatezón, empeine, fierro, huella (huaya), añejo, abajo, machete, potrillo, potra, potranca, reparadero, sendero, sestiadero, sudadero, jorra, majada, tilpah (tilma), hackmare (jéquima), ligadero, látigo y vaciero.

Por lo que toca a las comidas hay estas palabras: Tamales, chile con carne, panocha (panoche), pinoche (peanoche), chile, aceite, agrito (se ha transformado en aljirita, algereta, algarote, alquirite y alquirette), stole, frijoles, nogada, tortillas, chilaquiles, chiltapin, chilepiquín, calabaza, camote, biznaga, chapote, chilchote, garbanza (o garbenzo, si es de mayor tamaño) y guajolote. Cafetería, grocería o grocetería y smokería, han perdido el sentido español. Estos son tiendas o restaurantes en donde el cliente se sirve a sí mismo.

La palabra vamos se ve en muchas formas: vamosed, vamose, vamoose, etc. y siempre significa salir inmediatamente. Sebe, savey o sawey, son muletillas que se convierten en el coloquionismo inglés savoy, lo cual significa entender a cualquier persona.

Las palabras siguientes no tienen sentido español: Pueblo, es casa comunal; sombrero, es uno adornado con toquilla de galón y de copa cónica y elevada; hombre es el mexicano vendedor de golosinas o el peón mexicano;

milpa es una que tiene 177 acres de extensión; labor es medida legal de un millón de varas cuadradas; función es ceremonia; loco es persona que se torna imbécil con alternativas de locura furiosa; loco grass o loco weed : después de comer esta planta y beber mucha agua, un animal se pone de la manera antes dicha y se dice que está locoed; mesa o mesilla son mesas elevadas; suerte es un terreno sin riego; ceja es la parte alta del chaparral; copa o copita son las cimas de los árboles; jornada es una medida de extensión; y propio, es edificio público.

Hay otras palabras que tienen más acepciones que en castellano: Corral se transformó en carrel (1845); coral (1853), corel (1860) y significa coger o capturar (corral-ed). Coyote -collote-cayote-. Kiota, además de designar el valpe india, tiene muchas otras significaciones, demasiadas para ser mencionadas. Estampado -stampede- stampedo-, describe la escena que se observa en una convención, cuando después de una disputa larga, los delegados abandonan a su primer candidato y se pasan a las filas de un desconocido. Cañón (canyon) solamente significa paso estrecho en forma de túnel entre orillas altas y cortadas en picos. Adobe significa ladrillo de lodo secado al sol. Cincho y cinchar, no sólo significa la faja de esparto o cuero que sirve para asegurar la silla, ni el acto de afianzar ésta apretando la cincha, sino también, cosa firme e invariable. Buscón únicamente significa, el pobre que se ingenia para trabajar sin recursos. Canada es barranca profunda. Aguaje tiene el sentido mexicano de

manantial o repuesto de agua para que beba el ganado. Gorgús es arma arrojadiza. Pilón (en Texas) y ñapa (en Luisiana) son un trozo de azúcar hecho en forma de pilón. Un chulo es el hombre que vive a expensas de una mujer pública. Vallado, como en México, es una zanja profunda que tiene en una de sus orillas la tierra que se ella se ha extraído. Petsca es baúl o malets. Chapopote se aplica a la brea.

Es imposible calcular el número de nombres geográficos. Hay ocho Estados: Texas, Nuevo México, Arizona, California, Florida, Nevada, Montana y Colorado. En memoria de los campos de batalla de la guerra con México hay: 18 Buenas Vistas, 16 Monterreyes, 9 Palos Altos y 3 Resacas. Muchos pueblos tienen nombres de santos: Mark Twain cierta vez dijo que había tantas ciudades santas como personas pecadoras. Los conquistadores dieron éstos nombres: Río de la Merced, Río del Pájaro, Cañada de los Llorones, Agua Amargosa, Agua Caliente, Agua Cayendo, Agua Dulce, Agua Fría, Agua Hedónda, Agua Mansa, Agua Puerca, Agua Tibia, etc. etc. Pocas veces conmemoraban personajes o hechos históricos: Monterrey, Cabrillo, Coronado, Argüello, Carne Humana y Las Calaveras.

Con frecuencia hacían alusión a plantas, animales, etc. Entre éstos hay: Los Alamitos, Alcatraz, El Alisal, Atascadero, Los Berrendos, Los Berros, Bolsa del Chamizal, El Mezquite. Abundan los nombres de bahías, puertos, arroyos, ríos, cañadas, llanos, rincones, rinconadas y demás señales materiales. No faltan los nombres patronímicos de personas: López, Estrada, González, Jimeno, Lugo, etc.

B

EL ASPECTO FONOLÓGICO

Al penetrar en el idioma inglés las palabras varían en su pronunciación. Las que no han cambiado en su ortografía, se pronuncian, sin embargo, de diferente manera en inglés. Hay dos cambios notables en ortografía. Primero, en muchas palabras se ha cambiado una letra por otra. Segundo, el acento ortográfico se pierde o no tiene importancia alguna. Las palabras que han cambiado de ortografía son las siguientes: Alcatraz (alcatraz), alcazar (alcasar), alfaquí (alfaqui), barragán (barragan), bohío (bohio), bonasí (bonaci), borracho (borrachio), breva (breba), búcare (bucare), cafetería (cafeteria), calabozo (calaboose), canibal (cannibal), cédula (cedula), chía (chia), clarín (clarin), cóndor (condor), adobe (dobe), escopeta (escopet, escopette), garrapata (garapata), jáquima (jaquima), patata (potato), pimienta (pimento), muñeca (puneca), tabaco (tobacco), ombú (ombra), vamos (vamoose), y muchas otras. De éstas se puede observar que los cambios más frecuentes son: la e final se convierte en otra vocal, como e ó a; las consonantes ñ, c, j, z y b, se convierten en n, s, x, s y w, respectivamente; las consonantes dobles quedan en simples; los diptongos quedan en vocales simples y la vocal final se pierde; Algunos de estos cambios son muy raros.

El silabeo en inglés es distinto del silabeo en espa-

ñol. Por eso estas palabras se dividen en sílabas de manera diferente de cuando ingresan en el idioma inglés. En español, una consonante entre vocales, siempre va con la segunda vocal: ca-ba-llo, ca-sa, a-do-be, etc. Pero muchas veces este no es el caso en inglés: al-a-mo, av-o-ca-do, ba-nan-a, barr-a-cu-da, bo-ler-o, cac-a-fue-go, caf-e-ter-i-a, des-per-a-do, mat-a-dor, etc. En inglés no hay manera regular de dividir en sílabas. Tampoco se puede saber qué sílaba es la que debe llevar el acento, sin consultar las marcas diacríticas en un diccionario. En la escritura no se usa el acento pero la sílaba acentuada casi siempre queda como en español. De 206 palabras, 185 tienen el acento en la misma sílaba como en español pero 21 tienen otra sílaba acentuada.

V O C A L E S (1)

El sonido de las vocales cambia muy poco. De 255 as, 211 tienen el sonido español (ä ó à). Por ejemplo: Agua (ä'gwä), amigo (ä mē ' gō), bravo (brä 'vō), mañana (mä nyä'nä), marijuana (mä rē hwä'nä), pampa (päm'pä), patata (pä tä 'tä), sarseparrilla (sär sä pä rīl'ä), etc. 37 tienen el sonido ä: slamo (äl'ä mo), alcstras (äl'kä träs), alpaca (äl päk'ä), etc. 6 tienen el sonido ä: aguador (ä gwä thör'), bravo (brä've), etc. Cáscara se pronuncia así: käs kär'ä.

 (1) Estas marcas diacríticas son las que se usan en el Century Dictionary.

En las mismas palabras la e aparece 96 veces. En sílabas abiertas o trabadas por m, n, s, d, z, la e debe ser cerrada. El sonido inglés más semejante a la e cerrada es la ä. Este sonido existe 46 veces. Son ejemplos: camote (kä mō ' tā), comedia (kō mā ' thyä), tamale (tä mä ' lä), etc. La e abierta (e inglesa) se ve 23 veces en situaciones que deben producir la e cerrada. Esto se produce por la manera de dividir en sílabas: panetela (pän ä tēl'ä) debe ser pä nä tē ' lä, pueblo (pwēb ' lō) debe ser pwē blō, etc. Aun cuando la e abierta debe aparecer cuando va seguida del sonido r (1) o cuando la r la precede o antes de la j o en el diptongo ei o en la sílaba trabada, menos cuando se va trabada por las consonantes m, n, s, d, z, no lo hace. En dichas posiciones aparecen las e cerrada y la e abierta.

La e tiene también varios otros sonidos entre los cuales existen ÿ, â, ē, ẽ y a veces no tiene sonido alguno.

La i casi siempre conserva el sonido español. La e inglesa, el sonido más parecido a la i cerrada, aparece en sílabas abiertas o en situaciones en que debe

 (1) Estos símbolos de fonética española son del Manual de pronunciación española de Tomás Navarro Tomás, edición cuatro, Madrid, 1932.

hallarse la i cerrada. También la y inglesa se ve en lugar de la i abierta. Otros sonidos: ī y û se ven algunas veces.

La o casi siempre tiene el sonido inglés de ō. Otros sonidos son, ô y õ.

La u antes de a o, como en español, es semiconsonante. Entre vocales casi siempre se conserva el sonido español, oo, pero a veces aparece otro sonido como û, etc.

Casi todos dicen San Antón en vez de San Antonio, que es un ejemplo de que han oscurecido o desvanecido las vocales finales. La d queda elidida, especialmente en sílabas finales, cuando se halla entre vocales: colorado (coloræo), tomado (tomao), etc. Es interesante notar que juzgado se puso jugao - husgow - hoosgow - hoosegow, expresión familiar que significa cárcel. Otros dicen que juzgado pertenece al inglés. Lo explican así: house, casa y gow, palabra escocesa que significa sitio en donde no se paga renta. Yo no sé si hoosgow se deriva de juzgado, o si juzgado es de hoosgow.

La c y la z se pronuncian lo mismo que en México; y la j y la g han perdido su aspiración gutural o se reducen a espíritus suaves o meros histos: Be'ar en vez de Bexar y Val'lo por Vallejo. La r y la rr no llegan a distinguirse en la pronunciación: guerra -guera; herrero-herero; y guerrero - guerero.

La ll es como la l o la y, o en medio de palabra es casi siempre como y: llama es lama, llano es yamo, y torilla es tortila o tortiya. La h se aspira como en hondo. A la s se le dá el valor de la z inglesa, sobre

todo entre vocales.

Se dan casos de disimilación de letras o de sílabas. Por ejemplo: desesperado es desesperado, carcolar es caracolear, tilpah es tilma, candelilla es candelia y membrillo es membrío. También hay ejemplos de metatesis como proción por porción, cabresto por cabestro y gabazo por bagazo.

Hay muchos mexicanismos en México que no se pueden explicar de acuerdo con la fonología española porque verdaderamente no son palabras españolas. Colima es fresno enano espinoso; monjerío es el lugar en que residían en las misiones, las indias solteras o viudas; tardeada es el hecho de empezar tarde la jornada del día; tecolero es el maestro de ceremonias en los bailes; tequio es la tarea que en las misiones se imponía a los neófitos antes de permitirles formar parte de la obra; ayunte es reunión de indios varones; berruchi es una clase peculiar de zapatos; cedazo es figura de la contra-danza; chacate es arbusto muy común en el sur y el oeste de Texas, cuya corteza se emplea como tintóreo; lobo wolf es nada más el coyote de México, y conepate es mofeta o zorrillo mexicano.

Tampoco se puede explicar la fonología de este grupo de palabras acomodándolas en otra forma que bien o mal las explicasen. En México se observa esto: Juenhnahuac - Cuernavaca, Huitzilopochtli - Huichilobos, Uyutan - Yucatán y Tarascue - Tarasco.(1) En los -----

(1) Mexicano Peregrino, por Victoriano Salado Alvarez.

todo entre vocales.

Se dan casos de disimilación de letras o de sílabas. Por ejemplo: desesperado es desesperado, carcolar es caracolear, tilpah es tilma, candelilla es candelia y membrillo es membrío. También hay ejemplos de metatesis como proción por porción, cabresto por cabestro y gabazo por bagazo.

Hay muchos mexicanismos en México que no se pueden explicar de acuerdo con la fonología española porque verdaderamente no son palabras españolas. Colima es fresno enano espinoso; monjerío es el lugar en que residían en las misiones, las indias solteras o viudas; tardeada es el hecho de empezar tarde la jornada del día; tecolero es el maestro de ceremonias en los bailes; tequio es la tarea que en las misiones se imponía a los neófitos antes de permitirles formar parte de la obra; ayunte es reunión de indios varones; berruchi es una clase peculiar de zapatos; cedazo es figura de la contra-danza; chacate es arbusto muy común en el sur y el oeste de Texas, cuya corteza se emplea como tintóreo; lobo wolf es nada más el coyote de México, y conepate es mofeta o zorrillo mexicano.

Tampoco se puede explicar la fonología de este grupo de palabras acomodándolas en otra forma que bien o mal las explicasen. En México se observa esto: Jushnahvac - Cuernavaca, Huitzilopochtli - Huichilobos, Uyutan - Yucatán y Tarascue - Tarasco.(1) En los -----

(1) Mexicano Peregrino, por Victoriano Salado Alvarez.

Estados Unidos se observa que Tijuana es Tía Juana,
guacho es gaucho, hackmare es jáquima, suor in hammer
es sobrenjalma y leg guards son legaderos.

LISTA DE AMERICANISMOS

Esta es una recopilación de todas las palabras españolas que se usan en el vocabulario inglés. Están tomadas de los estudios de texanismos, de Talichet, Clapin, Bartlet y Bourke; del estudio hecho por Bancroft sobre californianismos, "Californie Pastoral"; del Century Dictionary, 1934; y de mis estudios en periódicos, revistas y obras no publicadas.

| | |
|------------|-------------|
| Abadejo | Adobe |
| Abadengo | Agostadero |
| Abadía | Agrito |
| Abajo | Agua |
| Abra | Aguecate |
| Abrosol | Aguador |
| Acedia | Agusje |
| Aceite | Aguaji |
| Aceitillo | Aguardiente |
| Aceituna | Aguavina |
| Acémila | Aguilawood |
| Acensuada | Aguja |
| Acensuador | Agujón |
| Acequia | Ahijar |
| Acequidor | Ajes |
| Adios | Aji |

Ajolote
Ajuratiba
Alacrán
Alafurge
Alameda
Alamo
Alberca
Albur
Alcebala
Alcalde
Alcena
Alcatras
Alcatraz
Alcezar
Alcazar
Alfalfa
Alfaqui
Alfaquí
Alfilaria
Alfione
Alforga
Alforge
Alforja
Algerita
Algibe
Algodon
Aljiber
Alisal
Alligator
Almacén

Almerio
Almira
Almud
Alonsenel
Alpaca
Alto
Amargosa
Amate
Amigo
Amole
Amparo
Anacahuite
Anagua
Ananá
Ananas
Anaqua
Añejo
Angelón
Antonino
Aparejo
Arecanga
Arado
Arara
Ardilla
Area
Armada
Armadillo
Arrastra
Arrastre
Arroyado

| | |
|--------------|------------|
| Arriero | Barajillo |
| Arroba | Barato |
| Arroyo | Barbasco |
| Arroz-basi | Barbudo |
| Atajo | Barca |
| Atole | Barilla |
| Aura | Barra |
| Avocado | Barracuda |
| Avocat | Berragan |
| Aya | Barragán |
| Ayudante | Berranca |
| Ayunta | Barranco |
| Ayunte | Barrio |
| Azote | Bastinado |
| Azotea | Basto |
| Azulejo | Batata |
| Azumbre | Batel brab |
| Beile | Bavoso |
| Bajada | Bayon |
| Balandra | Belduque |
| Balao | Beno |
| Balata | Benzoin |
| Balboa | Betel |
| Banana | Berruchi |
| Bancel | Berruchí |
| Bandeja | Bezugo |
| Banderillo | Bilbo |
| Bandolerismo | Bisagre |
| Randolero | Bisnaga |
| Baqueano | Biznaga |

| | |
|------------|-----------------|
| Blanco | Bresilete |
| Blanquillo | Bravo |
| Bobo | Bravado |
| Boca | Brea |
| Bodega | Breba |
| Boga | Briaga |
| Bohio | Brocade |
| Bohío | Brocado |
| Boina | Broncho |
| Bola | Bronco |
| Bolero | Bucare |
| Boliche | Buenas noches |
| Boliviano | Buenas tardes |
| Bolo | Bueno |
| Bolsa | Buenos días |
| Bolsón | Buey |
| Bonaci | Bureo |
| Bonanza | Burrito |
| Bonaí | Buscón |
| Bongo | Caballada |
| Bonito | Caballería |
| Borachio | Caballero |
| Borrasca | Caballi |
| Borregada | Caballo |
| Bosaal | Caballo mestezo |
| Botón | Cabestro |
| Bragas | Cabeza de silla |
| Braquero | Cabo negro |
| Brasero | Cabra mora |

| | |
|-------------|---------------------------|
| Cabrilla | Calandria |
| Cabuja | Calden |
| Cacabuyo | Caldera |
| Cacafuego | Calesa |
| Caco | Caliche |
| Cacaste | Calinda |
| Cacaxtle | Camalote |
| Cachaza | Cámara |
| Cachimilla | Cámara de Diputados |
| Cachucha | Cámara de Representantes. |
| Cachunde | Cámara del Senado |
| Cachupín | Cámara de Senadores |
| Cacique | Camarada |
| Caco | Camarilla |
| Cacomite | Camarín |
| Cafeteria | Camees |
| Cafetería | Camisa |
| Ceimito | Camote |
| Caja | Campeche wood |
| Cajeta | Campechino |
| Cajón | Campo |
| Cajun | Caña brava |
| Celaba | Canada |
| Calabacilla | Canadá |
| Calabash | Cañada |
| Calabaza | Caña dulce |
| Calabazilla | Caña espina |
| Calaboose | Caña fistula |
| Calabozo | Cenaigre |
| Calalu | |

| | |
|-------------|-----------------|
| Cáñamo | Carne |
| Candelilla | Carnival |
| Candil | Carona |
| Canela | Carpa |
| Canelo | Carpincho |
| Canion | Carpintero |
| Canibal | Carrita |
| Cannibal | Casa |
| Canoa | Cascalote |
| Cañón | Cascara |
| Canoncito | Cascara amarga |
| Cantina | Cascara sagrada |
| Canyon | Cascarilla |
| Caoba | Cascarón |
| Capa | Casco |
| Capataz | Casta |
| Capeador | Castaña |
| Capitan | Castaneta |
| Capitán | Castañuelas |
| Capomo | Castaño |
| Caporal | Caste |
| Capul | Castees |
| Carajo | Castellano |
| Caramba | Castizo |
| Cardoncillo | Catan |
| Cerga | Cateador |
| Cargador | Cavallad |
| Cargo | Cavallard |
| Cargoe | Caudelia |
| Caribe | Caulote |

| | |
|-------------------|-------------------|
| Cay | Chaguar |
| Cayuco | Chahustle |
| Cazacada | Chaja |
| Cebadilla | Chanchito |
| Cebolla | Chapa |
| Cedoza | Chapapote |
| Cedron | Chaparajos |
| Cedula | Chaparra amargosa |
| Cédula | Chaparral |
| Ceibo | Chaparro |
| Ceja | Chapopote |
| Ceja de chaparral | Chapote |
| Celva | Chapal |
| Cencerro | Chapulín |
| Cenizo | Chaqueta |
| Censo | Charco |
| Centavo | Cherna |
| Cenzontle | Chia |
| Cerda | Chía |
| Ceremonia | Chical |
| Cerillo | Chicalote |
| Ceriman | Chicha |
| Cereza | Chicharra |
| Cerrero | Chicharrón |
| Cha | Chichiguo |
| Chacate | Chichihuo |
| Chacolí | Chicle |
| Chacona | Chiclero |
| Chacra | Chico |
| Chacte | Chicote |

| | |
|-----------------|--------------------|
| Chilaquiles | Cibolo |
| Chilbarra | Cicatriz |
| Chilchote | Ciénaga |
| Chile | Cimarrón |
| Chile con carne | Cincha |
| Chilepiquín | Cinchar |
| Chiltapín | Cinche |
| Chiltote | Clarín |
| Chimango | Clarín |
| Chimisal | Claro |
| Chincha | Cobola |
| Chinchilla | Cobra |
| Chinchayote | Coca |
| Chinche | Cochinilla |
| Chinguirito | Coco |
| Chiripa | Cocoa |
| Chirivita | Colima |
| Chirrión | Colín |
| Chivarra | Colín |
| Chocho | Colorado |
| Chocolate | Comal |
| Cholla | Comandancia |
| Chonta | Comarca |
| Chop | Comedia |
| Choza | Comedia de figurón |
| Chufa | Comedia de Santo |
| Chula | Comedia devota |
| Chunga | Comedia heroica |
| Chupa-chupa | Comino |
| Chupon | Compadre |

| | |
|--------------|----------------|
| Compañero | Coyotillo |
| Comprachico | Creole |
| Concha | Crin |
| Condor | Cuarta |
| Cóndor | Cuarterón |
| Conducta | Cuatezón |
| Conejo | Cubera |
| Conepate | Cuchilla |
| Coneton | Cueradera |
| Conquian | Cuero |
| Conquistador | Cuerpo |
| Contrayerva | Cuesta |
| Copa | Cueva |
| Copal | Cuidado |
| Copalche | Culebra |
| Copalcoote | Curucucu |
| Copee | Cuspidor |
| Copita | Damiana |
| Coquina | Decima |
| Coquita | Dedo |
| Coquito | Dengue |
| Corona | Denunciamiento |
| Corozo | Denunciar |
| Corral | Derecho |
| Corregidor | Derramadero |
| Corsé | Desembarcadero |
| Cortez | Desperado |
| Coruco | Devisadero |
| Coscoroba | Día feriado |
| Cotinga | Dobe |
| Covate | |

| | |
|---------------|--------------|
| Don | Espinal |
| Doña | Espino |
| Don Quijote | Espundia |
| Duelo | Esquite |
| Dulce | Estafa |
| Ebano | Estampado |
| Echar realada | Estancia |
| Ejido | Estanciero |
| Elotear | Estivador |
| Embarcadero | Estufa |
| Embargo | Exido |
| Empeine | Expediente |
| Empresa | Fallo |
| Empresario | Fandango |
| Enchilada | Fenega |
| Encinal | Feraz |
| Encomienda | Farruca |
| Escambron | Feria |
| Escambrón | Fideos |
| Escoba | Fierro |
| Escobadura | Fiesta |
| Escobilla | Finca |
| Escobita | Fique |
| Escolar | Firma social |
| Escopet | Flamenco |
| Escuadra | Floripondio |
| Escudo | Flota |
| Escupidera | Flotilla |
| Estabón | Fogar |
| Espavé | Fogazo |

| | |
|-------------|--------------|
| Fonda | Garbanzo |
| Fósforo | Garvanzo |
| Freile | Gaucho |
| Freilejon | Gavilén |
| Franco | Gazabo |
| Frey | Gazapo |
| Frejol | Gentil |
| Frigorífico | Gentoo |
| Frijo | Ginete |
| Frijol | Gitano |
| Frijolillo | Gobernador |
| Frio | Gobernadora |
| Fuere | Goglet |
| Fumado | Gorgolita |
| Función | Gorgús |
| Fuste | Gorguz |
| Galapago | Gracioso |
| Galapágo | Granadilla |
| Gallero | Granilla |
| Gallinazo | Granza |
| Gallo | Grao |
| Gembado | Grave |
| Gañan | Grocetería |
| Genanciales | Groceterería |
| Genancias | Grulla |
| Gencho | Grupera |
| Ganga | Guscacoo |
| Garapata | Guachamaca |
| Garrapata | Guacharo |
| Garbanza | Guachipilín |

| | |
|-------------|------------|
| Guacho | Guayabi |
| Guacimo | Guayabí |
| Guaco | Guayabo |
| Guaczabara | Guayacán |
| Guaguanche | Guayroto |
| Guajolote | Guayaroto |
| Guaje | Guayule |
| Guamá | Guerrilla |
| Guan | Habilitado |
| Guana | Habitación |
| Guanaba | Hacendado |
| Guábana | Hacendero |
| Guanaco | Hacienda |
| Guanay | Hackmare |
| Guanives | Hechizo |
| Guano | Hibuero |
| Guaó | Hidalgo |
| Guapena | Hobo |
| Guara | Hombre |
| Guaracha | Hondo |
| Guarache | Horqueta |
| Guaraguas | Huaca |
| Guarana | Huaco |
| Guarapo | Huajillo |
| Guardacosta | Huajolote |
| Guerrilla | Huamuchil |
| Guerrillero | Huamúchil |
| Guaya | Huaracho |
| Guavina | Huarizo |
| Guayaba | Huaya |

| | |
|------------|----------------|
| Huella | Jaguarete |
| Huero | Jagüey |
| Hueya | Jai alai |
| Huilo | Jalap |
| Huipil | Jalapa |
| Huisache | Jaleo |
| Huiscoyal | Jalma |
| Huracán | Jamón |
| Icaco | Jaquima |
| Iglesia | Jáquima |
| Iguana | Jara |
| Indigo | Jarabe |
| Infiel | Jarabe Gatuno |
| Insurrecto | Jarabe gitano |
| Intrado | Jarabe tapatio |
| Inventario | Jarearse |
| Isabelita | Jevalina |
| Istle | Jerez |
| Iucca | Jicama |
| Ixtle | Jícama |
| Iztle | Jicara |
| Jabalí | Jícara |
| Jabul | Jicote |
| Jacal | Jicotera |
| Jacale | Jilote |
| Jacama | Jilotear |
| Jácama | Jirk |
| Jacate | Jocoqui |
| Jagua | Joint |
| Jaguar | Jojoba |

| | |
|------------|------------|
| Jorna | Limonillo |
| Jornada | Limpio |
| Jorra | Lindo |
| Junta | Linguist |
| Kiota | Llama |
| Kitysol | Llenero |
| Lebor | Llano |
| Ladino | Llanta |
| Lago | Lobo wolf |
| Lagarto | Lobo |
| Laguna | Loco |
| Lengosta | Loco grass |
| Lapacho | Loco weed |
| Lariat | Locsed |
| Larigo | Loma |
| Lasso | Lomita |
| Latigo | Loro |
| Látigo | Macana |
| Lazar | Machete |
| Lechuga | Madre |
| Legaderos | Madrona |
| Legulero | Maduro |
| Leg guards | Maestro |
| Legua | Maguey |
| Legumbre | Maistry |
| Lejía | Maise |
| Lepiana | Maiz |
| Lexia | Maíz |
| Ligadero | Majada |
| Limoncillo | Majarano |

| | |
|------------|---------------|
| Maño | Marquito |
| Malambo | Marrano |
| Malanga | Masa |
| Malpaís | Matachín |
| Maná | Mataco |
| Manada | Matador |
| Mañana | Matico |
| Manatí | Mayordomo |
| Mandarín | Mecate |
| Manga | Mecha |
| Mangellín | Mejorana |
| Mengo | Melada |
| Mangostan | Melcoche |
| Maní | Melocoton |
| Maní | Melocotón |
| Mano | Melón |
| Manta | Mero |
| Mantilla | Mero de alto |
| Manzana | Mero cabrilla |
| Manzanilla | Mesa |
| Manzanillo | Mescal |
| Manzanita | Mesilla |
| Maquí | Mesquite |
| Mapo | Mestees |
| Marabuto | Mestizo |
| Margarita | Mestizo |
| Margosa | Mestri |
| Maria | Metate |
| Mería | Mezcal |
| Merijuena | Milla |
| Marina | Milna |

| | |
|-----------------|-----------------|
| Misión | Mustu |
| Mochilas | Nahab |
| Mochillas | Naranja |
| Mocho | Narra |
| Mofeta | Narra amarilla |
| Nogote | Narra blanca |
| Nojarra | Narra encarnada |
| Nolave | Nava ja |
| Mole | Negrillo |
| Monjerío | Negrito |
| Monjiero | Negro |
| Mono | Nievita |
| Monsoon | Nigua |
| Montante | Niño |
| Montanto | Nispero |
| Monte | Nispero |
| Monte de piedad | Nogada |
| Moor | Nogal |
| Morenita | Nopal |
| Moro | Noria |
| Mosquito | Oart |
| Mostrenco | Obispo |
| Moze | Ocelot |
| Muchacha | Osote |
| Muchacho | Ocotillo |
| Mulada | Octillo |
| Mulato | Ojo |
| Muleta | Olla |
| Mulita | Oloroso |
| Mustang | Onza |

Orejano

Orejón

Oro

Orta

Ortiga

Osoberry

Pacaya

Pacifico

Pacífico

Paco

Padre

Paisano

Pajahuello

Pajero

Palanquín

Palma

Palmetto

Palma milla

Palmita

Palmito

Palo

Palo blanco

Palo hierro

Palo maria

Palometa

Palo pinto

Palo verde

Pampa

Pámpano

Panada

Panatela

Panela

Panino

Panocha

Panoche

Panocho

Papa

Papagallo

Papagayo

Papaya

Pardo

Pargo

Partida

Pasa

Paseo

Pastor

Patao

Patata

Patio

Pato

Patrón

Peanoche

Pecarí

Peccadillo

Pecuary

Pedernal

Pedregal

Pedro

Pelado

Pelao

| | |
|-------------|------------|
| Pelar | Piedra |
| Pelota | Pilón |
| Pelu | Pilon |
| Peludo | Piloncillo |
| Pena | Piltonte |
| Peña | Pimenta |
| Peon | Pimento |
| Peón | Pimienta |
| Pepino | Pimiento |
| Pertenencia | Piña |
| Pescado | Pinión |
| Peseta | Pinoche |
| Peso | Pinole |
| Petate | Pinolo |
| Pezona | Piñon |
| Pezuña | Piñón |
| Peyotl | Pinta |
| Picacho | Pintadera |
| Picador | Pintado |
| Picadura | Pinto |
| Picara | Pintura |
| Pícara | Piñuela |
| Picaresque | Pique |
| Picaresco | Pita |
| Picare | Pitaca |
| Pícaro | Pitaya |
| Picaroon | Pitahaya |
| Picotta | Piragua |
| Picuda | Placer |
| Picudilla | Plantación |
| Picudo | Plantain |

| | |
|-----------------|-------------|
| Platano | Pueblo |
| Plátano | Puerco |
| Platilla | Pulque |
| Platina | Puna |
| Playa | Pundonor |
| Plaza | Puneca |
| Pochote | Puñeca |
| Poco | Puntal |
| Poco tiempo | Puntilla |
| Ponteduro | Puntillo |
| Porción | Puraque |
| Posada | Puraqué |
| Posole | Puritano |
| Potato | Quadrón |
| Potra | Quebracho |
| Potranca | Quebrada |
| Potrero | Quebradilla |
| Potrillo | Querida |
| Petro | Querido |
| Pozo | Quetzal |
| Práctico | Quiaquia |
| Presidio | Quila |
| Primavera | quillai |
| Pronto | quillái |
| Pronunciamiento | Quinas |
| Propio | Quinoa |
| Prusiano | Quinquina |
| Puchero | Quinquino |
| Pudu | Quinta |
| Pueblito | Quiote |

| | |
|--------------|------------|
| Quipu | Rejoneador |
| Quira | Remonta |
| Quirincapoda | Remontado |
| Quirts | Remuda |
| Quixotic | Rengue |
| Raalar | Reparadero |
| Raata | Res |
| Rabirubia | Retama |
| Rabirrubia | Reventón |
| Ramal | Rista |
| Rambla | Rincón |
| Ranchería | Rio |
| Ranchero | Río |
| Rancho | Robalo |
| Rasgado | Róbalo |
| Rata | Roble |
| Ratero | Rodlo |
| Ratoon | Rojo |
| Raulí | Rolao |
| Rauli | Rolong |
| Reata | Romal |
| Rebozo | Rosilla |
| Rebozo | Rúbrica |
| Recado | Rumba |
| Recogida | Sabadilla |
| Redondilla | Sabalo |
| Reformado | Sábalo |
| Regalo | Sábana |
| Regidor | Sabe |
| Reja | Sabio |

| | |
|---------------|-------------|
| Sacate | Sementera |
| Saco | Sendera |
| Sala | Sendera |
| Salariago | Señor |
| Salco | Señora |
| Sambo | Señorita |
| Sanbenito | Serape |
| Sancho | Sereno |
| Sancho pedro | Serrano |
| Sandía | Sestiadero |
| Sangaree | Sevillanas |
| Sangría | Sherry |
| Santo | Si |
| Santo Niño | Si |
| Sapodillo | Sierra |
| Sapote | Siesta |
| Sapotillo | Silanga |
| Sapayo | Silo |
| Sargo | Simpatico |
| Sarseparrilla | Simpático |
| Sasafrás | Síndico |
| Sassafrass | Sitio |
| Sasaparrilla | Smokería |
| Senzal | Sobrenjalma |
| Senzalito | Sobrevesta |
| Savoy | Sobrevest |
| Saya | Socoyote |
| Scopet | Sol |
| Seguidilla | Solano |
| Selva | Solariego |

| | |
|-----------------------|-------------|
| Soldado | Tamale |
| Somatén | Tamañeville |
| Sombrero | Tambo |
| Sotol | Tamén |
| Sotole | Tanguile |
| Squadron | Tapacolo |
| Stevedor | Tapaculo |
| Sudadero | Tapadera |
| Suerte | Tapadero |
| Suerte de matar | Tapalo |
| Suerte de picar | Tápalo |
| Suerte de banderillar | Tapanco |
| Sulla | Tapia |
| Suor in hammer | Tapojo |
| Sures | Tarde |
| Tabardillo | Tardeada |
| Tabla | Taragon |
| Tablita | Taragona |
| Tacamahac | Tartago |
| Tacamahaca | Tártago |
| Tacuacín | Tartana |
| Tacuacine | Tatayote |
| Tacuazín | Teca |
| Tahona | Tecali |
| Tajo | Tecali |
| Tala | Tecolero |
| Talaje | Tecolote |
| Tallote | Tecuín |
| Talpatate | Teguachua |
| Tamal | Tejón |

| | |
|-----------------------|-----------|
| Tejón | Tecororo |
| Tejuino | Toldo |
| Tendejón | Toloache |
| Teocalli | Tolochi |
| Tepache | Tolohache |
| Tepocate | Tomate |
| Tequequite | Tomato |
| Tequesquite | Toquilla |
| Tequila | Toreador |
| Tequio | Torero |
| Ternura | Tornado |
| tertulia | Tornillo |
| Terutero | Toro |
| Tienda | Toronja |
| Tierras de abrevadero | Torta |
| Tierras de temporal | Tortilla |
| Tilde | Tosca |
| Tilma | Toston |
| Tilpah | Tostón |
| Timbre | Totora |
| Tinaja | Totusva |
| Tinajera | Trabuco |
| Tina process | Trapiche |
| Tiñosa | Tresillo |
| Tinosa | Trigo |
| Tiswin | Trinchera |
| Tiza | Trinado |
| Tlaco | Trocha |
| Tobacco | Trompillo |

| | |
|-------------|-------------------|
| Tronada | Vellard |
| Tronador | Vellon |
| Trostera | Vellón |
| Tular | Venada |
| Tule | Vendaval |
| Tuna | Venero |
| Turco | Venta |
| Tuza | Ventana |
| Typhoon | Vera |
| Umbra tree | Verdugo |
| Uña de gato | Verruga |
| Urunday | Verruga peruana |
| Uta | Viajaca |
| Uva grass | Vibora de la cruz |
| Uvito | Vicuña |
| Vaca | Vieja |
| Vaciero | Viga |
| Vacuna | Vigia |
| Vacuno | Vigía |
| Vainilla | Vigilante |
| Valeta | Vihuela |
| Vallado | Vijao |
| Vallo | Villancico |
| Vamoose | Vinegrón |
| Vamos | Vino |
| Vanilla | Vinta |
| Vaquera | Viruela |
| Vaquero | Viscacha |
| Vara | Viznaga |
| Vargueno | Volador |

| | |
|---------------|--------------|
| Volante | Yoss |
| Vomito | Yuca |
| Vomito negro | Yuchán |
| Yaba bark | Zabra |
| Yaboa | Zacate |
| Yacca | Zacaton |
| Yachan | Zacatón |
| Yagi | Zaguán |
| Yagua | Zamarra |
| Yaguaza | Zambo |
| Yají | Zanja |
| Yareta | Zanjero |
| Yentia | Zanjon |
| Yaya | Zanjón |
| Yegua | Zanjona |
| Yeguita | Zapateado |
| Yerba | Zapatero |
| Yerba | Zapote |
| Yerba bueno | u |
| Yerba de buey | Zapape |
| Yerba del oso | Zarzaperilla |
| Yerbal | Zarzuela |
| Yerba mansa | Zozal |
| Yerba maté | Zonda |
| Yerba reuma | Zopilote |
| Yerba sagrada | Zorilla |
| Yerba santa | Zorillo |
| | Zorro |

III

TERMINOS DE ORIGEN AMERICANO O INGLES EN EL VOCABULARIO DE LOS MEXICANOS

A

EL USO DE DICHS TERMINOS

El español de América tiene características propias; no procede ni depende de ninguna región especial de España, porque todas las regiones estuvieron representadas en la conquista y en la colonización. Hay semejanzas de la América Española con Andalucía, pero estas semejanzas no permiten afirmar el andalucismo en América. No hay explicación segura. La influencia de las lenguas aborígenes tampoco es de importancia.(1)

Aurelio M. Espinosa (2) nos proporciona el siguiente párrafo como ejemplo del español que se habla en Nuevo México:

LOS DOS VIAJEROS

"Viajaban una ves en el mesmo buque dos viajeros. Uno era Alemán y el otro era Americano. El Americano no hablaba mas que de la América y de sus riquezas, y disía, que l'América era el mijor pais del mundo. El Alemán hablaba di Alemaña y disía, que los alemanes tenían más ilustración que los americanos y que Alemaña era la nación más rica del mundo. Al fin de la con-
versación se puso tan animada que todos los viajeros

(1) Revista de Filología Española, julio 1931. Pedro Henríquez Ureña, Instituto de Filología de Buenos Aires.

(2) Studies in New Mexican Spanish, Aurelio M. Espinosa. Boletín de la University of New México.

se arrimaron pa uir la discusión. El americano dijo: "En América tenemos un río tarre ancho que un buque de vapor se tarda una semana pa pasalo." "Eso es nada," respondió l'alemán, "en Alemania hay un río tarre estrecho que no tiene más di una oriya."

Por este párrafo se observa que hay muchas formas de lenguaje propias en Nuevo México. La c y la z antes de una e o una i, casi siempre se convierten en s. Ni se convierte en ñ, ll se convierte en y, y muchas sílabas se pierden. La puntuación es diferente en el español de España y el de México. Alemán y Americano los escriben con mayúscula y no así en español puro.

Pero esto es de relativo interés. Lo m'as importante en el español de América es la influencia del inglés. Por todas partes se oye a los mexicanos usando términos ingleses cuando están hablando español.

Casi todos los mexicanos son aficionados a los deportes y su favorito es el beisbol. Este juego es de origen americano y por eso los terminos usados en él son ingleses. Los jugadores se llaman, según la parte o la posición que les toca; Coche (coach) o manejador, el que dirige el juego. Casi nunca se usa la palabra española, entrenador. El que coge la pelota detrás del bat se llama quícher (catcher) o cogeador; el que tira la pelota es el pícher (pitcher). Otros son, primer beis o nada más first beis (o base), segundo beis, tercer beis, short stop (eshorte estop), primer fílder o jardinero (right fielder), segundo fílder o jardinero (center fielder), tercer fílder o jardinero, (left fielder). También se dice palo o bat (bat), bit, run y fly.

Otro juego que está acrecentando en popularidad es

el futbol (football) americano. En América casi no se conoce soccer. Los jugadores se distinguen por los términos ingleses, porque éste juego es conocido por los mexicanos desde hace pocos años. Los jugadores son: left end, left tackle, left guard, center, right guard, right tackle, right end, quarter back, right halfback, left halfback y fullback. Los mexicanos tratan de pronunciar éstas palabras como los americanos y como la mayor parte de ellos son bilingües, las pronuncian bien. Los viejos, la mayoría de los cuales hablan muy poco inglés no son aficionados a este juego y por eso no tienen ocasión de usar esos términos. Otros términos son: block, una acción en la que un jugador obstruye con su cuerpo el paso de un jugador del otro partido; tackle, cuando un jugador obstruye el paso a otro que lleva el futbol; un castigo (penalty) de cinco (o 10 o 15 o 25) yardas, un partido pierde cinco (o 10 o 15 o 25) yardas por infracción a las reglas. Estimo que no es necesario consignar todos los términos, para que el lector se dé cuenta que muy pocos se traducen al español.

En basketball (así se llama entre los mexicanos), tenis y los otros juegos, los mexicanos jóvenes emplean casi exclusivamente los términos ingleses, aún cuando hablan entre sí.

A las monedas americanas les llaman igual que en inglés; por ejemplo, un mexicano siempre dice: "Dáme un nicle (nickle) de frijoles". Quiere decir que quiere comprar frijoles por valor de cinco centavos, pero casi nunca dice "cinco centavos". Un daima (dime) es diez

centavos. No puedo explicar el pronombre masculino con la palabra que termina a. Para decir veinticinco centavos dicen, una peseta o a veces, un cuárter (quarter). Para decir cincuenta centavos, dicen, un tostón, como en México.

Casi todos los aparatos modernos llevan nombres ingleses. Switch y plug, son términos eléctricos en voga. Closet y Clothes Hanger o hanger, también se oyen mucho.

En vez de decir alicates, dicen pinces, probablemente por influencia de la palabra inglesa pinchers. Sin embargo, creo que en México se dice pin. El Boleto se pierde y en su lugar se oye tiquete (ticket) y al vendedor de boletos se le dice (en México boletero) tiquetero. Otra palabra semejante es piquenique (picnic) que significa, día de campo.

Para los mexicanos de Texas son cachuchas todas las gorras. Aún cuando quieren decir sombrero, se oye que dicen cachucha. Casi nunca dicen camión sino troque (truck). Frecuentemente sustituyen qu & e por la K inglesa. En el siguiente dicho se nota que es muy común entre los jóvenes decir así:

"Llene el tanque
y dele cranque."

Quiere que llenen el tanque de la gasolina y que volteen el cigüeñal para hacer arrancar el motor. Pero por causa de la semejanza entre tanque (tank) y cranque (crank), la crank se cambia en cranque.

Los huevos se llaman blanquillos. Huevos tiene una acepción vulgar porque designa los testiculos. Este

Esta frase se usa comúnmente entre los jóvenes pero toda la gente les dice blanquillos. Cacahuete es cacahuate o maní; y panada significa pastél. Cuando alguno no tiene dinero dice que está quebrado (del verbo quebrar, To break). También dicen en inglés: "I am broke (to break)". Significa: "Estoy quebrado" o "No tengo dinero". Una especie de escopeta que en inglés se llama rifle también es llamada por los mexicanos rigle. Los mosquitos se llaman zancudos; para ellos las moscas son moscas y los jejenes son mosquitas.

La influencia del idioma inglés en los términos técnicos o en el de los deportistas, se manifiesta en un estudio hecho del vocabulario que se usa en periódicos impresos en español en Texas.(1) Las siguientes palabras se usan como si fueran españolas y tácitamente pueden considerarse así puesto que se ha generalizado mucho su uso: boxeador; boxear; pelear a punados es forma demasiado pura; round, gongo, a veces se emplea la palabra campana; knock-out, manager, a veces director, gerente o administrador; draw; se dice: "pelearon un draw"; ring; y record, o batir el record. Estos son términos de pugilato. Otros términos y expresiones son: su crédito es O.K.; filmar; filmica; una estrella filmica; cash; chanza no empleándose en lugar de ésta la palabra oportunidad; radiador, para decir radiador de automóvil y para calentador; Club de Crismes (christmas); pura plata, es dinero

(1) A study of the vocabulary of newspapers printed in the Spanish language in Texas, Alfred J. Ivey, M. A. Thesis, The University of Texas, 1927.

en mano; y entre los jóvenes de la clase baja un shinero es el joven que dá lustre a los zapatos. Llegante y re-
cién llegante, del verbo llegar; probablemente resultan de las semejanzas con amante, transeunte, andante y otras que terminan en nte. Pidiente y pidientero, se explican de la misma manera y significan mendigo. También hay muchos modismos propios de estos periódicos y de sus lectores, pero por ser muy largo el enumerarlos y monótono, se estimapreferible omitirlos.

Según el estudio de Trayer y Valdez (1), la gente de habla española del norte de Nuevo México y del sur de Colorado, es bilingüe, como resultado de la influencia cultural y política americana durante cien años. Existe una tendencia a usar términos ingleses, especialmente para expresar ideas nuevas; pero su pronunciación es española aun cuando pronuncian las palabras apropiadas del inglés.

La mayoría de esta gente escribe solamente el inglés y por eso casi nunca se ven escritas las palabras apropiadas. En la lista que sigue (2) la palabra aparece en inglés seguida de una transcripción fonética y un comentario. La lista se divide de acuerdo con la relación que tienen las palabras con las cosas del hogar, la comida, la ropa, automóviles, edificios, escuelas, comercio, dinero y miscelánea.

(1) "English in Colorado Speech", George S. Trayer, Yale University, y Genevieve Valdez, Adams, S.T.C. American Speech, febrero, 1937.

(2) Los signos fonéticos son propios de este estudio y no corresponden a los signos de N. Tomás.

La Ropa.

B. V. D'S. (*biβɪ'dis*) Esta abreviación inglesa se usa como si fuera una sólo palabra. En un principio se usó únicamente para designar éste tipo de ropa interior, pero ahora se usa para ropa interior en general.

Bloomers (*blu'mäs*) Es una prenda de ropa interior para damas igual que en inglés.

Brassiere (*bräsɪr*) Su sentido es igual al del inglés.

Coat (*kate*) Es un saco o abrigo. La u se usa en vez de la o cerrada inglesa, correspondiente a la u española. Este sonido sería demasiado abierto para esta palabra.

Corset (*kɔrsɛ*) Esta palabra pudiera ser derivada de la corsi (*kɔrsɛ*) española, pero la misma sílaba lleva el acento que lleva en inglés.

Overshoes (*sɔβreʃus*) El sobre se ha sustituido por over. También se usa decir sobrezapato y ambas palabras se refieren a chancas o zapatos de goma de cualquier especie.

Sweater (*ʃwerä*) La r sustituye a la t intervocálica inglesa porque los dos sonidos son casi idénticos. (*ʃwetä*) se oye rara vez.

Cosas del hogar.

Perculator (*perkulä'tɔr ä*) A veces se escribe perculadora.

quilt (*'kwiltä*) Se añade la vocal a para hacer la palabra femenina como cobija.

Radiator (*rei'djei d'är*) Designa al calentador que se usa en las casas pero con mayor frecuencia se refiere al radiador de autos. La t intervocálica se convierte en ().

Se convertiría en y si no la siguiera la r.

Radio ('reidj o). Esta palabra nueva es un excelente ejemplo de cómo se aproximan estas palabras a la pronunciación inglesa.

Sink (sɪŋk). La i es más abierta que en la siguiente palabra y que en otras semejantes.

Switch ('switʃë). Tiene todos los sentidos de la palabra inglesa pero se refiere más bien al interruptor eléctrico.

Valise (βä'lis). La (ë) se sustituye por la a inglesa para que no sea (ä).

Comida.

Salad dressing (sala'resɪŋ). La d y dr se convierten en r.

Sandwich (ʒangwɪtʃe). La d que suena muy poco en inglés no suena en español. Cuando una palabra empieza con w, ésta, usualmente, se convierte en gw (gwepö) por huevo, etc).

Steak (ës'tɛkë). Siempre se añade una e a la primera sílaba de una palabra que empieza con s consonante. La e final es muy común y la palabra se escribe esteke o esteque.

Automóviles.

Brake ('brekë). La palabra española manca también se usa y es posible que por influencia de ésta convierten en femenina aquella palabra.

Bumper ('bompër). Se conserva la vocal y la r en la última sílaba, no conservándose así en la palabra bloomers, etc.

Carburetor (Karbüreidör). Es casi igual a la palabra inglesa.

Clutch ('Klɔtʃë). Se añade la vocal final.

Crank ('Kraŋkë) Se agrega la vocal al final.

Filling Station (fih'n'stɛʃän) Es muy parecida a la palabra inglesa. El acento se mueve como en carburetor.

Flat (tire) ('flotë).

Garage (gäradz). No hay vocal final porque el sonido final (dz) no es propio del español.

Gas (gas). Puede ser abreviatura de gasolina, pero el apócope en español no es común; pero será derivada del inglés.

Gear (gir).

Jack ('dzakë). La j inicial casi siempre se convierte en dz.

Puncture ('Pɔntʃë). El grupo (ŋktʃ), se pone más simple porque le sería imposible a una persona de habla española pronunciarlo.

Truck ('trɔkë).

Tube ('tubo). La e final se convierte en o.

Shanty ('Santë).

Single ('ŋɟl). La l final es muy difícil de pronunciar.

Escuela.

Chalk ('ʃɔkë).

Elastic ('lastzko). La e inicial es muy débil. Los niños casi no la pronuncian y casi se pierde enteramente en español.

Spelling (ɛs'psɛɾɔ).

Comercio.

Grocery (grɔsɛ'riä). Se añade a la palabra el sufijo español y se escribe grocería.

Market (mar'ketä). La a final probablemente se usa para convertir la palabra en femenina como tienda.

Show (ʃo). Se usa exclusivamente para designar al cine, cinema, o teatro. Las palabras movies o theatre no se oyen.

Dinero.

Dime (dai mē).

Nickle ('niklĕ).

Penny ('pɛnĕ). También se usa decir centavo.

Quarter ('kwarä). La r y la t sonora inglesas se convierten en r. La r final se pierde.

Miscelanea.

Picnic (pikĕ'nikĕ). La palabra jira no se conoce.

Poker ('pɔkă). Este es un juego americano y por eso no tiene otro nombre.

Speech (ɛs'pitʃĕ).

Watch (wätʃar). Debe ser de origen moderno porque la W inicial no se ha convertido en gw. Se escribirá watchar.

Hay muchas palabras difíciles de explicar porque son semejantes en inglés y en español pero han adquirido una significación inglesa.

Carro significa automóvil. No se conocen las palabras auto ni automóvil.

Chimenea no quiere decir hogar como antes.

Colegio ya no significa escuela secundaria, sino colegio o escuela más avanzada que la escuela preparatoria.

Editor significa director de un periódico y no publicador.

Estrechar tiene el sentido de alargar o extender en vez de hacer más estrecho. Se dice: voy a estrecharme las piernas.

Ministro no es miembro del gabinete sino eclesiástico protestante.

Las siguientes palabras han cambiado un poco de forma por influencia de la palabra inglesa correspondiente: acento (AK'sento), Aritmética (ariθ'metika), cimiento (SI'mentä), establo (éstεβlö) y restaurante (restä'rantē).

He aquí algunas expresiones que pudieran llamarse, traducciones prestadas del inglés: camino aceitado, oil-ed road; casa de escuela, schoolhouse; cuarto de adelante, front room; hombre de negocios, man of business; primero (segundo, tercero, first (second or third) year. Tercero también se llama alto.

Otro aspecto interesante de los mexicanismos, es el origen de muchos de sus términos. Según Pedro Henríquez Ureña (1) hay tres idiomas que son fuentes principales de palabras indígenas de América, en el español. En el orden cronológico concerniente a conocimiento e influencia son: el taino de Santo Domingo; el náhuatl de México, y el quichua del Perú. Algunas palabras de origen taino son: ají, arabuco, bequiana, batata, batea, bejuco, bija,

(1) Palabras antillanas en el diccionario de la Academia, por Pedro Henríquez Ureña del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires.

bohío, cacique, caimito, canibal, canoa, carey, caribe,
cocuyo,
comejen, guacamayo, guanábana, guayaba, guayacán, g'uiro,
hamaca, henequén, iguana, jaba, jagüey, jaiba, macana,
magüey, maíz, mamey, mangle, maní, naguas, nigua, papaya,
sabana, tabaco, tiburón, tuna y yuca. De origen nahuatl,
son: Aguacate, stole, azteca, cacahuete, cacao, camote,
coyote, chayote, chicle, chile, chocolate, hule, jícaras,
malacate, nopal, papalote, petaca, petate, pinole, tamal,
tiza, tomate, y zapate. Son de origen quichua: alpaca,
cencha, cóndor, chacra, china (mujer indígena), chuño,
guanaco, juano, guarango, inca, llama (rumiante), mate,
pampa, papa, pirca, poroto, puma, quichua, tembo, tanda,
vicuña, vizcacha, yapa o ñapa, yaraví, yuyo y zapallo.

EL ASPECTO FONOLÓGICO

George L. Trayer de Yale University y Genevieve Valdez de Adams State Teachers College en su estudio ya mencionado sobre el español de los mexicanos del norte de Nuevo México y del sur de Colorado, encontraron muchas palabras inglesas en el uso diario de esta gente y nos informan así respecto de la fonética:

Las cinco vocales i, e, a, o, y u, tienen los sonidos (i), (e), (a), (ɔ) y (u) cuando se acentúan. Pero cuando la e es final (tomé), antes de otra vocal (leo), en sílaba abierta, antes de la (r) (pero) o antes de la (x) (lejos), tiene el sonido (e). La o es (o) cuando es final (tomó), antes de otra vocal (boa), antes de la (x) (ojo), o antes de la (m) o (n) (dono, donde). Cuando no reciben el acento las vocales: (ɪ), (ɛ), (ä), (ö), (u) (pidiendo, pide, alma, leo y juntar).

La i y la u, cuando no reciben el acento y antes de otra vocal (también entre vocales) se convierten en (j) y (w) (indio, cuanto), pero cuando vienen después de otra vocal no forman sílaba sino que son parte de un dip-tongo (aire, auto). La e sin acento no se halla antes de otra vocal, y se pronuncia como si fuera línea (linj ä)

(1)-----

(1) Traducción de "English Loans in Colorado Speech", George L. Trayer de Yale University, y Genevieve Valdez de Adams State Teachers College. American Speech, febrero, 1937. Estos signos fonéticos son propios de este estudio y no corresponden a los de Navarro - Tomás, los que de han empleado en el resto de éste.

Las consonantes son casi iguales a las españolas; pero la B (*b*) y la V (*β*) deben considerarse como dos fonemas, porque cualquiera de las dos puede estar entre vocales, inicial absoluta, o después de una nasal. Sin embargo, los pares d (*d*) y g (*g*) constan de un sólo fonema. La (*ʃ*) se pone en lugar de la (*θ*) y la (*j*) se pone en lugar de la (*ʝ*). El grupo (*jr*) reemplaza al grupo (*nr*). La r inicial es mucho más corta que la del castellano. La p, la t y la k, aparecen antes de fricativas y nasales y de la l, pero en castellano aparecen las fricativas (*β*), (*d*), o (*g*), sordas o sonoras. Esto se debe a la influencia de la ortografía inglesa. La combinación kg se usa en vez de la letra x, mientras que en castellano es (*ʃs*) entre vocales y g antes de una consonante. El sonido (*x*) es más semejante al sonido inglés (*h*) que a la (*x*) del castellano. Los sonidos ingleses (*ʃ*) y (*dʒ*), han sido apropiados y se pronuncian como en inglés.(1)

Aurelio M. Espinosa (2) ha escrito mucho acerca de la pronunciación de palabras inglesas usadas por los mexicanos. A continuación se consignan algunos ejemplos de pronunciación:

1.- En español todas las sílabas llevan la misma fuerza a excepción de la tónica, la cual tiene más fuerza. La pronunciación del español en Nuevo México ha cam

(1) Véase la nota marcada (1) en la página anterior.

(2) Studies in New Mexican Spanish por Aurelio M. Espinosa. Boletín de la Universidad de Nuevo México.

biado muy poco, después del siglo dieciseis.

2.- La acentuación inglesa es diferente. La sílaba tónica sí es la más importante y muchas veces sólo la vocal tónica se pronuncia. Las vocales atonas frecuentemente se rebajan y muchas ocasiones no se oyen. Los acentos principales y subordinados a veces son claros y bien marcados: contrádict, partí'alíty, rotá'tion, etc. El acento en la oración puede cambiarse de una a otra palabra: I see him - I see him - I see him.

3.- Al cambiar de inglés a español de Nuevo México, el acento casi siempre queda en la misma sílaba. Hay excepciones cuando se úse una terminación o un prefijo español.

4.- La á, ä, á tónica inglesa es igual a la a del español de Nuevo México.

5.- La a tónica inglesa, después de las c, g, k, se convierte en la ia; porque estas consonantes son velares los mexicanos de Nuevo Mexico no pueden pronunciar la a después de ellas. Por eso la i palatal interviene antes de la tónica.

6.- La ä tónica inglesa se convierte en la e española. La ä tónica inglesa a veces se convierte en la i española.

7.- La ä tónica inglesa es la o española y después de w es a.

8.- La é tónica inglesa es la e española de Nuevo México.

9.- La é tónica inglesa es la i española de Nuevo México.

10.- La í tónica inglesa es la i española de Nvo. México.

11.- La ī tónica inglesa (español: ai) es la ai española de Nuevo México. En el español de esta región la a es más abierta.

12.- La i tónica inglesa r, o la i ē se pone en aya en el español de Nuevo México. La r no se oye.

13.- La ǝ tónica inglesa se pone en la o de Nuevo México.

14.- La ō tónica inglesa se pone en la o de Nuevo México.

15.- La ū tónica inglesa se pone en la o de Nuevo México.

16.- La oo y oo tónica inglesa se pone en la u de Nuevo México.

17.- La ū tónica inglesa se pone en la u de Nuevo México.

18.- Los diptongos tónicos oi o su se conservan en la misma forma.

19.- Las átonas ǎ, ä y à, son la a española.

20.- La átona ẽ también es la a española.

21.- La átona ý es la e española.

22.- La átona y final, también es la e española.

23.- Hay ocasiones en que se verifican varios cambios de las vocales tónicas y átonas.

24.- Cuando una palabra empieza con s más otra consonante, se le agrega una e al principio.

25.- Como en español no terminan las palabras en stops ni explosivos, se añade una e a las consonantes finales, b, c, g, k, p, y t.

26.- Pero cuando la palabra es femenina, entonces se

agrega una a, en vez de e.

27.- A las palabras terminadas en sh o ch se les agrega una i en vez de e.

28.- No hay en español bl ni cl como finales por eso se convierten en consonante y aparece una e.

29.- La i semiconsonante del inglés, del castellano, y del español de Nuevo México son iguales.

30.- Hay poca diferencia entre la u inglesa (o w cuando es inicial) y la u española, y por eso no se verifica cambio alguno.

31.- La w inglesa inicial se pone gu en el español de Nuevo México. Esto se debe a la influencia germana en la que la w alemana se puso gu en las lenguas romances.

32.- Una consonante inicial o intervocálica se conserva por regla general. Los grupos de consonantes sí se cambian porque casi no los hay en el español de Nuevo México.

33.- Las b, v, m y p, quedan y se pronuncian como las b, v, m y p españolas. La v nunca la pronuncian como labio-dental sino como explosiva o bilabio-explosiva.

34.- El castellano moderno tiene una ʃ labio-dental y el español de Nuevo México también la tiene pero se convierte muchas veces en j.

35.- La d final se convierte en r del español de Nuevo México. Esto se explica fácilmente porque la d inglesa es casi igual a la r vibrante simple española, siendo muy débil. El ápice de la lengua toca una vez a los alveolos.

36.- La dr inicial se pone en lugar de la v del espa-

ñol de Nuevo México porque el grupo dr casi nunca se vé en el español pero es muy semejante a la r vibrante múltiple.

37.- La j inglesa no se cambia en su sonido y se expresa por la ǰ.

38.- La sh inglesa (š) aparece en el español de Nuevo México en palabras de origen náhuatl y en palabras españolas que tenían el sonido š en el siglo dieciseis.

39.- La ǰ final (j inglesa) se convierte en ch.

40.- Las s y z sonoras del inglés se ponen en lugar de la g sorda del español de Nuevo México.

41.- La t inglesa es igual a la r.

42.- La n inglesa antes de consonantes velares es velar nasal fuerte y queda lo mismo en el español de Nuevo México.

43.- La sílaba átona ing se convierte en en.

44.- La x inglesa es igual a la s.

45.- La h aspirada inglesa es igual casi a la j, (ǰ + ɛo ±) del español de Nuevo México y por eso queda generalmente el sonido de la h.

46.- Se añade una g en muchas ocasiones, especialmente a vocales átonas.

47.- La d final de sílaba ha desaparecido.

48.- La m final de una sílaba postónica siempre se pierde.

49.- La r final de una sílaba postónica siempre se pierde también. El acento fuerte de la sílaba penúltima en estas palabras inglesas es causa de que la última sílaba sea subordinada y no importante. Por eso la r es muy débil y se pierde.

50.- Hay varios otros ejemplos de consonantes que no suenan.

En su escrito para la Revista de Filología Española de julio de 1937, Espinosa (1) nos proporciona más informes acerca de la pronunciación del español en América. Es cierto que no trata sobre anglicismos ni americanismos, pero es de bastante interés lo que dice acerca de la palabra castilla. Según él, cuando vinieron los españoles, ya hace más de tres siglos, decían que venían de Castilla.

Originalmente se usó ésta palabra como sustantivo pero más tarde llegó a emplearse como adjetivo para significar: castellano o español.

En la Historia de la Nueva México, del Capitán Gaspar de Villagrà, publicada en Alcalá de Henares en 1610, y que trata de la conquista de Juan de Oñate en 1598, la palabra Castilla ya es de uso corriente, por ejemplo:

"Allí Tutapacàn me preguntana
si atrás otros Castillas me seguían.
(Canto XIX).

Castillas, si del todo no contentos
estáis de avernos y bebido toda
la generosa sangre que gustosa
(Cantar XXXIV)."

Esta palabra se pronuncia de diferentes maneras. En Santo Domingo (pueblo al norte del estado) dicen:

1.-Kɛstɛ/v 3. Kɛstɛ^l/v 5. Kɛsté^lre
2.-Kɛstɛ^lrv 4. Kɛsté^l/v 6. Kɛsté^l/v

(1) Ya del Departamento de español de Leland Stanford University de Palo Alto, California.

La v y la a son sonidos muy relajados. La o es más reducida que la a anterior. Es casi imperceptible para el oído, resultando sorda en muchos casos. La l representa el sonido entre la l fricativa lateral relajada y la r fricativa relajada. Algunas veces se revuelve en uno o en otro sonido.

En Cochití (otro pueblo) son muy parecidas a las de Santo Domingo, pero faltan las formas con la vocal i. Además, la ll castellana está siempre representada por una r vibrante simple:

1.- *Kvst érv*

2.- *Kvst éro*

3. *Káster p*

4. *Kastero*

Son distintos los sonidos de la palabra en Acoma, Laguna, Paguate y otras partes, pero estos pocos ejemplos demuestran suficientemente bien el carácter de la palabra entre estas gentes. Las tres lenguas de los indios de Nuevo México se llaman: *queres*, *tiguas* y *teguas*.

LISTA DE PALABRAS

He aquí una recopilación de todas las palabras inglesas que han entrado en el lenguaje de la gente de habla española del sudoeste de los Estados Unidos. Comprende también, palabras españolas que han cambiado su acepción original por el sentido inglés. Las que se escriben con mucha frecuencia se consignan aquí tal como se escriben usualmente, y existen muchas otras que no se escriben pero que se oyen; éstas se citan a continuación, en la forma en que se oyen. Algunas palabras se escriben de dos o de tres maneras. Los números encerrados en los paréntesis puestas a las palabras, indican que éstas corresponden a las explicaciones contenidas en las páginas 96 al 101:

| | |
|---------------|------------------|
| Aiscrim (3,9) | Bisnes |
| Albechu (19) | Bisquite |
| Balún (19) | Block |
| Esquiar (19) | Blumas |
| Basketball | Bogue (3,15,22) |
| Bat | Boila (18) |
| Beis, primero | Bómpor |
| Beis, segundo | Bonchi (42) |
| Beis, tercero | Bos (13) |
| Besbol | Boxeador |
| Beisbol | Boxear |
| Belís | Bresir |
| Bibidis | Brels (6) |
| Bil | Broquis (14, 46) |

Cabus (19)
 Cambasiador (33)
 Cambasiar (33)
 Carboréidor
 Cash
 Cénter
 Chacha (4,19)
 Chachar (4,19)
 Chales (46,50)
 Chansa (4)
 Chanza
 Cheqiar (3)
 Chocis (38,46)
 Chente
 Chingl (e)
 cho
 Chéke
 Clotche
 Club de Crismes
 Coche
 Cogeador
 Cranque (4,42)
 Craque (20, 48)
 Craquiar (3)
 Crese (6,40)
 Crismes (23)
 Cuara (7)
 Cuárter
 Cuitiar (30)

Cun (16)
 Cuque (16, 22)
 Cute (14,25)
 Daima
 Deime
 Deschachar (21)
 Doci (15, 27)
 Dola (20)
 Draw
 Dzake
 End, left
 end, right
 Enejan (18)
 escrachi (4,24)
 Escrepa (20, 24)
 Esmarte (4,24)
 Esmasi (39)
 Espaique (11)
 Espelen
 Espelin
 Espichi (3,21)
 Espitche
 Esprés (44)
 Esprin (43)
 Estail (11, 24)
 Esteble (18)
 Estepes (24)
 Estique (3,24)
 Estiple (6)

| | |
|-----------------|---------------------|
| Estraique (11) | Guard, right |
| Avrebore (35) | Guasa (20, 31) |
| Fain (3) | Guayomen |
| Faya (12) | Güiste (31) |
| Fayamán (3, 48) | Guer |
| Felo (35) | Guiangue |
| Filinstechan | Güile (31) |
| Filmar | Güimcheste (31, 48) |
| Filmica | Güoqu(e) (31) |
| Flate | Gurbái (35) |
| Flaya (24) | Halfback, left |
| Fly | Halfback, right |
| Fon (15) | Hit |
| Fone (15, 34) | Iel |
| Ful (16) | Jaira (23,45) |
| Fuliar (3) | Jaitún (11,14,45) |
| pullback | Jaló (45) |
| Futbol | Jamachi (45) |
| Garadz | Jaque (4,25) |
| Gard, left | Jardinero |
| Gard, right | Jariru (35) |
| Gas | Jolón (3,47) |
| Gele (37) | Juipen (21) |
| Gijuis (37) | Juliar (23,24) |
| Gimes (37) | Knoch-out |
| Gobe (37) | Korse |
| Gongo | Kuilta |
| Greve (6,22) | kute |
| Griso (40) | Lástico |
| Groceria | Laya (12,48) |

| | |
|------------------|-----------------|
| Lere (35) | Pone (14,22) |
| Lis (9) | Pontche |
| Lonchi (3,15,27) | Pul (16) |
| Lote (13,25) | Pulmen (17) |
| Llegante | Pura plata |
| Manager | Pusi (39) |
| Maques (44) | Quarterback |
| Marqueta | Quicher |
| Meres (6,22,46) | Queque (6) |
| Mitin | Quiande (5) |
| Nicle (28) | quienses |
| Nikle | Radiador |
| Olraite (7) | Rapa (20,48) |
| Ompair | Record |
| Otemil (3,14) | Rede (8) |
| Ovarjoles (20) | Redes (39) |
| Pare (49) | Reidiédor |
| Parna (20, 48) | Reidio |
| Pene (22) | Reque (6,8) |
| Perculadora | Resensaque (21) |
| Picle (28) | Rifle |
| Pícher | Ring |
| Pidente | Rinque (9,36) |
| Pidintero | Roles (14) |
| Piquenique | Round |
| Ploga (15,26) | Run |
| plug | Saiqúoque (47) |
| Poka | Salaresin |
| Polis (9) | Sánguiche (47) |
| Pompa (26) | Sángwiche |

Selesute (20)

Sete (8)

Shinero

Sink

Sinque (10)

Sirquela

Sobresús

Sopes

Sorgueiste (49)

Sotegón (13, 39)

Suera (20,30,41)

Suichero (3)

Sute (17)

Switch

Sainar (39)

Sante (39)

So (7)

Sutiar (23)

Tackle, left

Tackle, right

Taya (12)

Telefón (34)

Telejón (34)

Tiquete

Tiquetero

Trampe (4)

Trause (48)

Traquiar (19)

Troca (26)

Troque

Tube

Watcha(r)

Yarda (4,29)

Yel (29)

IV

INTERPRETACION DE ESTE ESTUDIO

En síntesis, puede considerarse este modesto trabajo como un manual práctico y de interés para los profesores y estudiantes de inglés y de español y de suma utilidad para los traductores de ambos idiomas, así como para cualquier otra persona internacionalista, puesto que en él se hace una exposición detallada de las modalidades y expresiones de uso común y corriente, y que constituyen, puede decirse, frases hechas, con la consiguiente repercusión en diversas actividades de la vida y de los negocios.

B I B L I O G R A F I A S

- 1.- Mexicano Peregrino. Mexicanismos supervivientes en el Inglés de Norteamérica. Don Victoriano Salado Alvarez.
- 2.- Boletín de The National Conference concerning Mexicans and Spanish Americans in the United States. El Paso, Texas, 1926.
- 3.- Texas Almanac and State Industrial Guide published by the Dallas News, 1936.
- 4.- Language Notes, Volume 6. "Spanish American Words". F. W. Blackmar, University of Kansas.
- 5.- Revista de Filología Española. Julio 1931, Pedro Henríquez Ureña, del Instituto de Filología de Buenos Aires. Julio 1932. Aurelio M. Espinosa, de Leland Stanford University, Palo Alto, California.
- 6.- "Estudios sobre el Español de Nuevo México". Bulletin of the University of New Mexico. Aurelio M. Espinosa.
- 7.- "A Study of the Newspapers Printed in Spanish in Texas"; una tesis presentada para obtener el grado de Maestro de Artes en Español de la Universidad de Texas, por Alfred J. Ivey.

- 8.- U. S. Official Postal Guide, July 1936. U. S. Post Office Department, Washington, D.C.
- 9.- American Speech Magazine, Feb. 1937. "English Loans in Colorado Speech". George L. Trayer, Yale University, and Genevieve Valdez, Adams State Teachers College.
- 10.- Current History, August 1928. "Other Aspects of the Problem". C. M. Goethe, President, Immigration Study Commission.
- 11.- The Century Magazine, Volume 116, 1928. "New Mexico's Mexicans". Erns Fergusson.
- 12.- Southwestern Political and Social Science Quarterly. June, 1926. "The Mexican Immigration in Texas". Max Sylvins Handman. June 1927, "The Mexican Vaquero on the Texas Border". J. Frank Dobie, University of Texas.
- 13.- Journal of the American Statistical Association, March 1928.
- 14.- "Occupations of the mexican-born population of Texas, New Mexico, and Arizona, 1900 - 1920."
- 14.- "The Land of Poco Tiempo". Charles Fletcher Lummis.
- 15.- The New Century Dictionary.
- 16.- Manual de Pronunciación Española, Cuarta edición. Tomás Navarro Tomás, Madrid, 1932.